



**Universidad de Concepción  
Facultad de Humanidades y Arte  
Departamento de Idiomas extranjeros  
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**LA NEUTRALIZACIÓN DE LOS CHILENISMOS EN LA  
TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE LA NOVELA *TENGO MIEDO*  
*TORERO* ESCRITA POR PEDRO LEMEBEL.**

**Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología**

**POR: DANIELA IGNACIA SEPÚLVEDA JERIA  
ESPERANZA ANTONIA VERA QUIÑONES**

**Profesor Guía: Susan Adele Foote Wetherbee**

**Octubre 2023  
Concepción, Chile**

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento

## **AGRADECIMIENTOS**

A nuestras familias, gracias por su apoyo incondicional a lo largo de estos años académicos. Sus ánimos y paciencia han sido invaluableles.

A nuestros profesores, agradecemos su orientación y conocimiento compartido, los cuales fueron esenciales para la realización de este trabajo.

A Yuki y Apolo por su compañía fiel y reconfortante durante largas horas de estudio.

A nuestras parejas, por su comprensión y amor incondicional, pues nos han ayudado a mantener el equilibrio entre la vida académica y personal.

A Pedro Lemebel, autor de inspiración, merece nuestro reconocimiento por su valiosa contribución a la literatura y por su influencia en esta investigación.

A las, les y los colas, con quienes compartimos los pasos errantes de este mundo excluyente y crudo. No bajemos la cabeza ante el pavor, porque nacimos con la rebelión en las venas.

## TABLA DE CONTENIDOS

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>8</b>
1.1. Traducción literaria y poética lemebeliana.....	8
1.2. Inv previas y justificación de la investigación.....	10
<b>2. MARCO TEÓRICO .....</b>	<b>13</b>
2.1. Traducción literaria.....	13
2.2. Culturemas .....	16
2.3. Chilenismos.....	16
2.3.1. Tipos de chilenismos .....	18
2.3.2. Diccionarios de chilenismos .....	20
2.4. Neutralización .....	22
2.5. Posición de equivalencia por defecto.....	23
<b>3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>25</b>
<b>4. OBJETIVOS .....</b>	<b>25</b>
4.1. Objetivo general.....	25
4.2. Objetivos específicos .....	25
<b>5. METODOLOGÍA .....</b>	<b>26</b>
<b>6. DISCUSIÓN Y RESULTADOS .....</b>	<b>34</b>
6.1. Ejemplos de categorizaciones.....	34
6.1.1. Chilenismos de significación sexual.....	35
6.1.2. Chilenismos zoonímicos.....	39
6.1.3. Chilenismos antropomórficos.....	43
6.1.4. Chilenismos que denotan variedad diastrática. ....	47
6.2. Resultados .....	50
6.2.1. PED .....	50
6.2.2. Neutralización .....	53
<b>7. CONCLUSIÓN.....</b>	<b>55</b>
7.1. Dificultades .....	56
7.2. Importancia de la investigación .....	57
7.3. Proyecciones .....	58

<b>8. BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>60</b>
<b>9. ANEXO .....</b>	<b>64</b>
9.1. Chilenismos de significación sexual .....	64
9.2. Chilenismos zoonímicos .....	72
9.3. Chilenismos antropomórficos .....	80
9.4. Chilenismos que denotan variedad diastrática.....	86

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1:</b> Ejemplo de tabla de análisis .....	30
<b>Tabla 2:</b> Ejemplo de análisis del chilenismo “colas” .....	35
<b>Tabla 3:</b> Ejemplo de análisis del chilenismo “mariconeando” .....	37
<b>Tabla 4:</b> Ejemplo de análisis del chilenismo “marucha” .....	38
<b>Tabla 5:</b> Ejemplo de análisis del chilenismo “amononaba” .....	39
<b>Tabla 6:</b> Ejemplo de análisis del chilenismo “chiquero” .....	40
<b>Tabla 7:</b> Ejemplo de análisis del chilenismo “polola” .....	41
<b>Tabla 8:</b> Ejemplo de análisis del chilenismo “chasconas” .....	43
<b>Tabla 9:</b> Ejemplo de análisis del chilenismo “patipelá” .....	44
<b>Tabla 10:</b> Ejemplo de análisis del chilenismo “patuleca” .....	45
<b>Tabla 11:</b> Ejemplo de análisis del chilenismo “copuchenta” .....	47
<b>Tabla 12:</b> Ejemplo de análisis del chilenismo “pichangas” .....	48
<b>Tabla 13:</b> Ejemplo de análisis del chilenismo “regia” .....	49
<b>Tabla 14:</b> Presentación de la cantidad de chilenismos analizados por cada posición de equivalencia por defecto .....	51
<b>Tabla 15:</b> Presentación de la cantidad de chilenismos analizados de cada categoría por cada posición de equivalencia por defecto .....	52

## INDICE DE ILUSTRACIONES

<b>Figura 1:</b> Presentación del porcentaje de chilenismos analizados donde sí existe neutralización y donde no existe neutralización .....	54
--	----

## RESUMEN

En esta investigación se analizaron los chilenismos presentes en la primera mitad de la novela *Tengo miedo torero* de Pedro Lemebel y sus equivalentes en la versión traducida al inglés con el fin de concluir si existe o no una neutralización de la carga cultural de los mismos. El análisis se realizó utilizando la Posición de Equivalencia por Defecto (PED), uno de los componentes del Modelo Traductológico Dinámico creado por Sergio Bolaños (2016), donde los chilenismos recopilados se clasificaron en cuatro categorías y se analizaron comparando el contexto, las definiciones y etimologías de los chilenismos y sus equivalentes. Una vez finalizado el análisis y la reflexión adecuada de todos los términos, se expuso una muestra sobre algunos chilenismos para finalmente concluir que, si bien un gran número de los términos traspasaron en su totalidad la carga cultural de los chilenismos, efectivamente existe una neutralización al menos parcial de estos culturemas.

**Palabras clave:** Chilenismos, traducción literaria, neutralización, PED

## ABSTRACT

This research analyses the chileanisms found in Pedro Lemebel's novel *Tengo miedo torero* along with their equivalents in the English-translated version, in order to determine whether there is a neutralization of their cultural connotations. The analysis was conducted using the Default Equivalence Position (DEP), one of the components of the Dynamic Translation Model created by Sergio Bolaños (2016). The collected chileanisms were classified into four categories and analysed by comparing their context, definitions, and etymologies with their equivalents. Upon completing the analysis and proper reflection on all the terms, a sample of some of the chileanisms was presented. Ultimately, we concluded that while a significant number of the terms retained the cultural connotations of the chileanisms entirely, there is at least a partial neutralization in the novel.

**Key words:** Chileanisms, literary translation, neutralization, DEP

# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1. Traducción literaria y poética lemebeliana

Es bien sabido que se pueden presentar múltiples problemas a la hora de traducir literatura. Según Hurtado (2004), además de la esteticidad y la diversidad de formas con las que se escriben los textos literarios, estos se encuentran anclados en la cultura y en la tradición literaria de la misma (p. 63). El traductor debe conocer en profundidad las características de la lengua origen para poder llevar a cabo un trabajo que transmita las ideas del autor, especialmente si se tratan de textos cargados de referencias culturales, políticas y sociales, como lo es el caso de la literatura de Pedro Lemebel, quien con su irreverente escritura siempre rompía las barreras de lo políticamente correcto. La novela *Tengo miedo torero* puede ser tomada como un ejemplo de la complejidad que involucra la traducción literaria. Es un texto que contiene una carga cultural arraigada, pues nace en un contexto histórico sumamente conflictivo para el país. De acuerdo con Araujo (2004), la obra de Lemebel se encuentra en tensión con la opresión política de la dictadura militar y a su vez con el modelo neoliberal (p. 263).

*Tengo miedo torero* narra la historia de una persona travesti en el contexto de la dictadura. La Loca del Frente, quien vive en un barrio en la periferia de Santiago, se ve sin querer comprometida con las preparaciones para el atentado contra Pinochet en el año 1986 al formar una relación de amistad con Carlos, un joven perteneciente al Frente Patriótico Manuel Rodríguez (FPMR), de quien se enamora.

Pedro Lemebel muestra cómo se vivía el amor sexual fuera de la norma en los años ochenta, pues la protagonista desafía la construcción social binaria de género “al no poder nombrarse hombre y tampoco mujer” (López, 2004). Resalta la existencia de quienes viven y se mueven en un espacio olvidado por un estado que incluso tras el retorno a la democracia se demoró diez años más en despenalizar la homosexualidad (Memoria Chilena, Biblioteca Nacional de Chile, 2023). Las voces presentes en la obra se entrelazan y se reflejan en la imagen de un Chile ochentero resquebrajado y dividido por la opresión sistemática, la pobreza y la desigualdad (Pinto, 2016). A través de la ficción hace una denuncia política y en sus propias palabras, Lemebel enarboló “los textos como bandera de opresión” (Lemebel, 2015).

El autor crea un lenguaje propio a través de las voces de quienes habitan no solo en el margen social, sino que también en el sexual y que al vivir excluidos se ven forzados a buscar formas que construyan una lengua que desafíe lo normativo (López, 2004), una lengua que reconoce y escenifica a un “nuevo sujeto social” (Olea, 2015).

## **1.2. Investigaciones previas y justificación del estudio**

Enfrentarse a la traducción de una obra de tales características adquiere un tinte de desafío inmediato. Es por esta razón que la presente investigación apunta al análisis de cómo se trasladan elementos tan específicos de la cultura chilena a una lengua tan diferente de la nuestra, como lo es la inglesa. El motivo de este estudio responde a la necesidad de crear una investigación que no solo se enfoque en las distintas técnicas de traducción, tales como las tesinas de pregrado “Chilenismos y técnicas de traducción al alemán de la novela *Tengo miedo torero* de Pedro Lemebel” (Arriagada, L. Valdés, A., 2020) o “Tengo culturemas torero: análisis descriptivo de la traducción al alemán de culturemas contrasexuales en la obra *Tengo Miedo Torero* de Pedro Lemebel” (Sánchez, R., 2017) que sirvieron de inspiración para nuestro trabajo. En estas investigaciones se ha hecho un análisis donde se

analizan las técnicas de traducción de los chilenismos y de culturemas contrasexuales respectivamente, mientras que nuestro estudio aporta a la profundización en el análisis del significado de la terminología presente en esta novela. El punto central es la semántica de los chilenismos más que la forma en cómo se tradujeron.

Estudiamos la etimología de cada término tanto en el original como en la traducción, por qué es importante reconocer que los chilenismos son una forma de verter las diferentes realidades culturales en el lenguaje, y cómo separar el significado de estas palabras al momento de traducirlas puede socavar la intención del autor.

Esto fue lo que nos incentivó a trabajar con la obra *Tengo miedo torero* cuya tradición literaria latinoamericana es tan diferente a la variante del inglés estadounidense, lo que a su vez nos llevó a cuestionarnos si es que existe la neutralización de los chilenismos en su traducción al inglés, si es que se pierde la culturalidad y el fin de lo que se desea transmitir. Pues no solo es interesante el fenómeno de la traducción de referentes culturales en sí mismo, sino que también observar la transferencia de una novela cuya escritura sin tapujos se caracteriza por su gran cercanía léxica a la cotidianidad chilena de

los marginados, de los oprimidos por un sistema social segregador, siendo esta nuestra motivación principal. Es importante seguir estudiando su obra, pues es un claro ejemplo de la diversidad lingüística presente en la cultura chilena, y que, por ser diversa, no significa que posea menos valor.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. Traducción literaria

Con motivo de nuestro estudio, corresponde definir cómo se concibe la *traducción literaria* desde el punto de vista de la traductología y cómo afecta la cultura al momento de traspasar un texto literario de un sistema lingüístico a otro. Hurtado (2004) señala que los traductores literarios deben contar con capacidades específicas a fin de enfrentarse a los problemas que supone traducir literatura, pues presenta complicaciones que nacen del idiolecto propio del autor, de la relación con las condiciones socioculturales de la lengua origen, la dimensión diacrónica de un texto, entre otros. Todos estos elementos hacen que sea el tipo de traducción en donde la dimensión creativa se pone a prueba. “La mayoría de las reflexiones sobre la traducción que se han generado a lo largo de la historia han girado en torno a la traducción literaria” (Hurtado, 2004, p. 64). La autora relata que en los años 60 se consolidan estas reflexiones que incluían temas como la traducibilidad/intraducibilidad, la noción de equivalencia, la orientación evaluativa en torno a la traducción de los textos literarios, etc. No fue hasta

la década de los 70 que se produjo un punto de inflexión con la *Escuela de la manipulación* (p. 63-65). Esta corriente de pensamiento se centraba en el estudio descriptivo de las traducciones, contrapuesto al enfoque mencionado anteriormente que compara el texto origen y su traducción de forma evaluativa. Ramón (2001) en uno de los enfoques modernos para la traducción habla de Hermans, uno de los mayores representantes de la corriente, quien creía que toda traducción sufre cierta manipulación para que el público receptor pueda entenderla y se oponía a la idea de que la traducción debe corresponder fielmente a su original, pues a pesar de que una traducción no es un texto origen (TO), tampoco es una fotocopia (p. 865). Lo cual significa que “todo texto es una entidad en sí misma, inserta en un determinado contexto, fruto de un determinado autor y de una determinada sociedad, y dirigido a un público en concreto” (Ramón, 2001, p. 865). De la misma corriente ideológica que Hermans, Gideon Toury (como se citó en Aixelá, 1996) en 1980 define la traducción literaria como “a product of a complex procedure, inevitably involving two languages and two literary traditions, that is, two sets of norm-systems” (p. 52). Toury en 1995 (como se citó en Ramón, 2001) con su libro *Descriptive Translation studies and beyond* también se orienta al estudio descriptivo del texto meta (TM), pero

siguiendo la noción de polisistema previamente acuñada por Even-Zohar. Un polisistema literario, afirma Toury, se compone no solo de las obras canónicas o marginales pertenecientes a una cultura específica, sino también de sus traducciones y de cualquier otra obra literaria que pasa a formar parte de la cultura de llegada y, consecuentemente, de su polisistema a través de su traducción (p. 867-868). Entonces, si toda traducción se encuentra dentro de un polisistema “una traducción nunca es un texto independiente ni aislado, sino que tiene un trasfondo cultural, el del público receptor” (Ramón, 2001, p. 868). El autor, además, “define la traducción en términos de equivalencia. Para poder desarrollar su noción de traducción, Toury primeramente ha tenido que dar por hecho que existe equivalencia, al menos cierta equivalencia entre una obra y su traducción” (Ramón, 2001, p. 868), una idea contraria a la visión que tiene Mary Snell-Hornby de 1988 respecto a esta noción. La autora plantea que no es posible que la equivalencia exista debido a las diferencias que atraviesan las culturas, incluso si son cercanas entre sí, ya que en una traducción siempre hay cambios esenciales de la obra original por los culturemas presentes en ella (como se citó en Ramón, 2001, p. 866-867).

## **2.2. Culturemas**

Estos elementos denominados *culturemas* han sido retomados y definidos por varios autores, como Nord (1997) quien define culturema como “un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X” (p. 34). Molina (2001) define el concepto de culturema como “un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta” (p. 89). Lograr con éxito la traducción de los culturemas y la intención que pueden tener detrás en los textos literarios puede ser un acto muy difícil. En esta investigación se estudiarán específicamente los culturemas pertenecientes al español de Chile, es decir, los chilenismos, su traducción al inglés y si durante esta traducción se mantuvo o quitó la carga cultural del referente.

## **2.3. Chilenismos**

Rabanales (1953) define como tal por primera vez las palabras o expresiones denominadas *chilenismos* como “toda expresión oral, escrita o somatolálica

originada en Chile desde cualquier punto de vista gramatical, por los chilenos que hablan el español como lengua propia o por los extranjeros residentes que han asimilado el español de Chile” (p. 31), considerando los “puntos de vista gramaticales: morfológicos, lexicogenésico, sintáctico, fonético, ortográfico, semasiológico y estilístico”. (p. 38-39). Chávez (2009) también señala que la definición de Rabanales puede ser complementada con las propuestas de Haensch de 1984, y expresa que:

Por chilenismo, desde su criterio de *diferencialidad*, se entienden todas

las voces y locuciones de significado unitario usadas en Chile y que no pertenecen al español general ni son privativas de España.

Por último, Haensch aplica un criterio semántico, en tanto que por chilenismo se entienden todas las voces y locuciones que se emplean en Chile con un contenido semántico distinto del aceptado por el diccionario académico para la voz en su uso general (p. 66).

El lenguaje utilizado por las y los chilenos se encuentra cargado de una expresividad, apreciada especialmente en el habla familiar y vulgar (Rabanales, 1958), que refleja las características de un pueblo (Valencia, 2010). Así, nuestro repertorio léxico se amplía cada vez más. Rabanales

(1958) sigue ciertas categorizaciones planteadas anteriormente por Carnoy (en Rabanales, 1958). Debido a la naturaleza de nuestra investigación, y también porque a través de los chilenismos recopilados se nos hizo imperativo agruparlos, solo nos enfocamos en algunas categorizaciones en donde dividimos los chilenismos empleados en el texto de Lemebel.

### **2.3.1. Tipos de chilenismos**

El primer grupo corresponde específicamente a los chilenismos que son dicerios sexolálicos. Es decir, insultos con contenido sexual presente en ellos y obscenidades que aluden a los órganos reproductores (Rabanales, 1958). En la segunda sección se ajustan los chilenismos que sean considerados expresiones zoonímicas. Entendiendo esta palabra no por la forma común en la que las comunidades lingüísticas designan a los animales de acuerdo con nombres o criterios de clasificación (Cortés, 2009), sino que en este contexto se le llamará al fenómeno de la zoonimia toda aquella expresión coloquial que haga referencia a los nombres, clases, tipos, miembros, voces, etc., de los miembros del reino animal con el fin de “designar a personas o acciones, con un evidente sentido humorístico” (Cortés, 2009). El tercer conjunto agrupa a los chilenismos que están relacionados a las partes del cuerpo. Según Oroz

(1949), en la tradición chilena popular la designación de las partes corporales muchas veces puede ocurrir a través de metáforas, adoptando estos usos ocasionalmente y no como la norma, que se emplean la mayoría de las veces de forma cómica (p. 85-87). En estas metáforas predominan con más frecuencia, al igual que en otras lenguas modernas, las que aluden a “la semejanza de forma entre el objeto y la imagen evocada.” (Oroz, R.,1949, p. 86-87). Llamaremos entonces a los chilenismos relacionados a las denominaciones de las partes del cuerpo chilenismos antropomórficos. La cuarta y última categoría alude a las palabras que denotan variedad lingüística, aquellos chilenismos que puedan darse con más frecuencia en ciertas clases sociales que en otras, es decir, los sociolectos. De acuerdo al Centro Virtual Cervantes (s.f.) existen diferentes niveles lingüísticos llamados variedades socioculturales o diastráticas, las cuales exponen el grado de dominio del idioma que los hablantes pueden tener de este, existiendo tres niveles de la lengua: “el nivel alto o culto (variedad social que se caracteriza por el uso de recursos lingüísticos diversos y elaborados), el nivel medio (variedad con un grado medio de conocimiento del idioma) y el nivel bajo o vulgar (variedad social definida por el escaso dominio de la lengua)” (Centro Virtual Cervantes, s.f., párr. 5). Estas diferencias en el habla

se pueden apreciar mediante el uso. De acuerdo a un estudio financiado por la Universidad de Yale, “linguistic data in speech (e.g., pronunciation, tone, rhythm) provide for accurate inferences of the social class of speakers over and above the written content of the speech” (Kraus et al., p. 23000, 2019). Por lo mencionado anteriormente, nombraremos a esta categoría chilenismos que denotan variedad diastrática.

Los chilenismos en nuestra cultura son un ejemplo de la facilidad cómica, y muchas veces mordaz, con la que observamos el mundo y le damos forma a aquello que llama nuestra atención (Oroz, 1949). Estos referentes culturales que se encuentran tan atados a nuestra tradición oral demuestran que en la coloquialidad inherente de la mayoría de la población chilena, la cual no pertenece a la clase social dominante, existe una gran riqueza lingüística que merece ser estudiada.

### **2.3.2. Diccionarios de chilenismos**

Un ejemplo de los estudios respecto a esta variedad lingüística se puede observar en la creación de obras lexicográficas originarias de nuestro país. El proceso de creación de diccionarios especializados en chilenismos, según se presenta en Sáez (2011), tuvo lugar en Valparaíso tras distintos informes

lexicográficos presentados por el catedrático Félix Morales Pettorino. En 1984 se publica la primera entrega del Diccionario Ejemplificado de Chilenismos y de otros usos singulares del español de Chile (DECh) y sus subsiguientes volúmenes fueron publicados en 1985, 1986, 1987 y en 1998, este último siendo publicado tras una revisión de las cuatro publicaciones previas. Las siguientes publicaciones corresponden a los tres tomos del Nuevo Diccionario Ejemplificado de Chilenismos y de otros usos singulares del español de Chile (NDECh) de 2006, los cuales funcionaron como herramienta metodológica en esta investigación, y, además, fueron seguidos por dos tomos suplementarios publicados en 2010. En el artículo, también se destaca que “cada nueva obra no reemplaza a las previas, sino que en conjunto forman una especie de registro histórico del español de Chile” (Saéz, 2011, párr. 12) y procede a explicar cómo los diez tomos de estos, además de haber sido galardonados, tratan de incorporar voces omitidas en los tomos anteriores, además de corregir errores, mejorar las entradas y agregar voces y locuciones creadas entre los periodos de publicación.

Entonces, con motivo de nuestro estudio, para que estos elementos sean comprensibles para una lengua y cultura receptora, se someten a diferentes técnicas que explicitan o generalizan su significado, técnicas que

desculturizan estos referentes por equivalentes en la lengua de llegada, siendo una de ellas la neutralización, en la cual enfocaremos esta investigación.

#### **2.4. Neutralización**

Diversos autores acuñan esta técnica o estrategia de traducción con diferentes nombres. Sin embargo, que la forma en la que se refieren a esta estrategia sea diferente no implica que la definición de ellas también lo sea, pues, aunque no se haya llegado a un consenso de cómo referirse a la neutralización de los elementos culturales, todas comparten las mismas características; algunos autores agregan otros elementos o pueden ser menos extensas y más precisas. Newmark (2010) llama a este procedimiento “equivalente funcional”, propone que es válido para poder traducir elementos culturales mediante la utilización de una palabra culturalmente neutra en la lengua meta, por lo que neutraliza o generaliza la palabra de la lengua origen (p. 83). Agrega, además, que es una manera de desculturalizar una palabra exacta perteneciente a la cultura de origen. Vinay y Darbelnet (como se citó en Hurtado, 2004) se refiere a esta técnica como “generalización”, la cual consiste en “traducir un término por otro más general” (p. 260). Por último, Aixelá (1996) se refiere a la neutralización de los elementos específicos de cada cultura como

*Absolute Universalization*, estrategia de traducción cuyo objetivo es reemplazar el referente cultural de la LO por una opción léxica neutral que se encuentre sin marcas culturales (p. 63). Como se puede apreciar, todos los autores se refieren a esta estrategia con diferentes nombres, pero hablan del mismo procedimiento. En esta investigación tomaremos la definición de Aixelá, que coincide con la de los autores mencionados previamente, pero en vez de llamarle *Absolute Universalization*, le daremos el nombre de neutralización a la estrategia traductológica de neutralizar la carga cultural que contienen los chilenismos, la cual analizaremos por medio de la Posición de Equivalencia por Defecto.

## **2.5. Posición de equivalencia por defecto**

La PED es un componente del Modelo Traductológico Dinámico (MTD) creado por Sergio Bolaños Cuéllar que fue propuesta como un modelo teórico para el análisis de la traducción, donde “The Default Equivalent Position (DEP) is the equivalent relationship that holds between the Source Language Text (SLT) and the Target Language Text (TLT) whenever the original author's communicative intention prevails.” (Bolaños, 2016, p. 188). La teoría presentada por Bolaños en 2016 expone la idea de que, en la

traducción, la posición por defecto del traductor es buscar la equivalencia semántica entre el texto original y el texto meta, aunque reconoce que esto no siempre es posible o adecuado, especialmente cuando se trata de términos culturales o conceptos que no tienen un equivalente exacto en la lengua meta. La equivalencia por defecto no implica que el texto traducido deba ser idéntico al original, sino que debe tener un significado equivalente en el contexto de la lengua meta, que es lo que analizamos en la presente investigación (p. 183-201).

### **3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN**

¿Existe la neutralización en la traducción al inglés de los chilenismos presentes en la novela *Tengo miedo torero* escrita por Pedro Lemebel?

### **4. OBJETIVOS**

#### **4.1. Objetivo general**

Determinar si existe la neutralización en la traducción al inglés de los chilenismos presentes en la novela *Tengo miedo torero*.

#### **4.2. Objetivos específicos**

1. Identificar los chilenismos presentes en el TO.
2. Definir el significado de los chilenismos en la lengua origen y posteriormente su equivalencia en la lengua meta.
3. Comparar el significado de los chilenismos en el texto origen y su equivalente en el texto meta.

## 5. METODOLOGÍA

Esta investigación se realizó bajo un enfoque mixto con alcance descriptivo. Basándonos en las explicaciones de Rojo (2013) en *Diseños y métodos de investigación en traducción* este estudio cuenta con los aspectos cuantitativos de recopilación y análisis de frecuencias de datos, y en el aspecto cualitativo este estudio sigue un diseño basado en un corpus de traducción debido a que se analizó la neutralización de elementos culturales llamados chilenismos a través de la recopilación de términos y frases que luego fueron descritos y comparados siguiendo el parámetro de equivalencia del Modelo Traductológico Dinámico de Bolaños (2016).

El corpus estudiado corresponde a la novela *Tengo miedo torero* de Pedro Lemebel (2001) de la editorial Seix Barral, y a su traducción al inglés *My tender Matador* traducido por Katherine Silver (2005) y publicada por la editorial Grove Press. Dicha historia tiene lugar a finales de la década de los 80. La Loca del Frente, una persona travesti cuya expresión de sí misma deambula entre su feminidad actual y la masculinidad impuesta por su nacimiento e infancia, vulnerable a las condiciones económicas y político-sociales, se enamora de un joven militante del Frente Patriótico Manuel

Rodríguez (FPMR). Carlos hace de su casa una especie de almacén de cajas que contienen armas (de las cuales la protagonista se desentiende, pero sospecha) y un lugar recurrente para las reuniones de esta organización guerrillera que llevaría a cabo el intento de asesinato del dictador Augusto Pinochet. La novela toma este hecho histórico y lo vuelve ficción a través de las dinámicas entre La Loca del Frente y Carlos, así como también de la narración simultánea de los días previos al atentado desde la perspectiva de Pinochet y de su esposa, Lucía Hiriart.

El propósito del corpus escogido es recopilar chilenismos y analizarlos para determinar si existe una neutralización de estos referentes culturales, pues corresponde a una novela importante para la literatura chilena que está escrita con un lenguaje altamente cotidiano dentro del contexto marginal al que son empujadas las diversidades sexuales representadas en la obra.

En el contexto del presente estudio decidimos analizar solamente los chilenismos presentes hasta la página 103, que corresponde a la mitad de la novela y a 123 chilenismos en total, con el fin de trabajar con un número reducido de términos y frases para evitar las repeticiones de culturemas que podamos encontrar en el texto completo. La primera fase de nuestro trabajo consistió en realizar una lectura total del texto paralelamente en inglés y

español. Luego se seleccionaron los chilenismos de la primera mitad del libro en español que se ubicaron en una tabla junto con el contexto en el que aparecen, sus definiciones y sus correspondientes traducciones al inglés, que incluían también los contextos específicos de la versión traducida y las definiciones de la terminología en la lengua extranjera.

Las definiciones de los chilenismos se darán según los 3 tomos del *Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos* de Félix Morales Pettorino, que corresponden a los tomos VI, VII y VIII del DECh y fueron publicados en el año 2006, ya que este es el diccionario más actualizado en el campo del estudio de chilenismos y el más cercano a la publicación del texto usado para el corpus. Además, al momento de realizar la recopilación empleamos el diccionario como método de exclusión, ya que no consideramos un chilenismo como analizable para este estudio si este no contaba con una definición dada por cualquiera de los tres tomos del diccionario. También se consideró motivo de exclusión a los chilenismos que se omitieron en la versión en inglés y que no cuentan con una definición en inglés

Los equivalentes en inglés se definieron principalmente siguiendo los diccionarios monolingües Merriam Webster Dictionary, Collins Dictionary y

The Britannica Dictionary. Sin embargo, a falta de definiciones de términos más coloquiales recurrimos a The Urban Dictionary (<https://www.urbandictionary.com/>), por lo que para facilitar la comprensión del origen de la definición utilizamos las iniciales de cada uno de los diccionarios previamente mencionados en la esquina inferior derecha de la casilla de la definición. Cabe mencionar que al momento realizar este objetivo de definir y comparar las definiciones de los términos y sus equivalentes también decidimos complementar el análisis de la investigación con una categorización de los términos. Así que, basándonos en los estudios presentados en el marco teórico, creamos distintas categorías que serán explicitadas más adelante en la metodología, dentro de las cuales dividimos los chilenismos recopilados para que la misma categorización resultara útil para analizar la traducción de cada término.

Retomando la estructura de la tabla, esta se compone de cinco columnas correspondientes al chilenismo identificado, su definición, su traducción al inglés, la definición de su traducción y una última columna destinada a evaluar si el culturema es equivalente según la Posición de Equivalencia por Defecto (PED), como se muestra a continuación.

Chilenismo	Definición del chilenismo	Equivalente en inglés	Definición de la traducción	PED

**Tabla 1: Ejemplo de tabla de análisis**

A partir del el concepto de la Posición de Equivalencia por Defecto, se estudiará si la PED de los chilenismos es de tipo nula, parcial o total de acuerdo a los parámetros propuestos en la investigación de Buitrago (2019) y siguiendo las explicaciones de Bolaños, las cuales se sometieron a modificaciones para ajustarse al objetivo de nuestra investigación, donde luego de definir los chilenismos y sus traducciones, planteamos la posición de equivalencia en base a estas definiciones de cada uno de los términos y sus respectivas etimologías, en su mayoría recopiladas de los sitios web en español Etimologías de Chile (<https://www.dechile.net/>) y Wiktionary (<https://es.wiktionary.org/>), junto con el sitio Online Etymology Dictionary (<https://www.etymonline.com/>) en inglés. Creemos que comprender el origen de las palabras aumenta la comprensión sobre su significado preciso (Pérez y Gardey, 2009) por lo que tomamos en consideración las etimologías

para el análisis, el cual se realizó según los parámetros descritos a continuación.

Según Bolaños (2016), la PED se considerará total o mantenida si la intención o propósito comunicativo que expresa el autor del texto original es reproducido o recuperado por el traductor, por lo que no existiría neutralización del término en este caso. Por el contrario, el autor afirma que la PED se considerará nula si la intención del traductor, debido a sus propias creencias o restricciones externas (como por ejemplo las normas de traducción o las instrucciones del iniciador) no concuerda con la intención del autor original. Sin embargo, al no contar con la información respecto al encargo de la traducción o las normas que siguió la traductora, con motivo de nuestra investigación modificaremos el modelo y nos basaremos solo en las definiciones de los chilenismos para analizar si se pierde totalmente la equivalencia y si existe la neutralización de la carga cultural. Por último, para que la PED se considere parcial, según Bolaños los términos son traducidos mediante el uso de varias estrategias de traducción, a través de las cuales se mantienen los términos culturales originales y las estructuras lingüísticas (menciona como ejemplo la estrategia de extranjerización) o, por el contrario, se emplean estrategias donde las marcas culturales del original se enmascaran

o simplemente se adaptan a ellas (menciona como ejemplo la estrategia de domesticación) (p. 183-201). No obstante, debido a que nuestro estudio no se enfoca en todas las estrategias, sino más bien solo en una, la neutralización, el modelo volverá a ser modificado por lo que la PED de la traducción de los chilenismos se considerará parcial sólo cuando se pierda parte de la carga cultural según sus definiciones, por lo que la neutralización, a su vez, también resultaría ser parcial.

Bajo la tabla se dedicará un apartado que explique en profundidad si existe neutralización de la carga cultural y sociopolítica de los chilenismos siguiendo la definición propuesta por las autoras de esta investigación en el marco teórico.

Como lo mencionamos anteriormente, a medida que íbamos haciendo la recopilación en nuestro estudio, nos dimos cuenta de que había ciertas características de los términos que seguían patrones similares. Por lo que durante el análisis, discusión y resultados presentamos y denominamos respectivamente a cada categoría como 1) chilenismos de significación sexual, 2) chilenismos zoonímicos, 3) chilenismos antropomórficos y 4) chilenismos que denotan variedad diastrática.

Cabe señalar que, a pesar de que se estudiaron los chilenismos de la mitad del texto, con el respectivo método de exclusión señalado anteriormente, la mayoría formó parte de la sección de anexos y solo doce fueron expuestos en los resultados.

## **6. DISCUSIÓN Y RESULTADOS**

A continuación, presentamos a modo de ejemplo 12 de los 123 chilenismos analizados en esta investigación, los cuales corresponden a 3 ejemplos de chilenismos de cada categoría previamente mencionada, siendo estas los chilenismos de significación sexual, chilenismos zoonímicos, chilenismos antropomórficos y chilenismos que denotan variedad diastrática respectivamente.

### **6.1. Ejemplos de categorizaciones**

Escogimos solo 3 ejemplos por categoría para explayarnos en las razones para plantear cada PED según la categoría por lo que a continuación veremos un ejemplo de PED total, parcial y nula y una breve explicación de nuestro análisis para demostrar cómo se traspasa la carga cultural basándonos en las definiciones, etimologías y contextos de los chilenismos y sus equivalentes al inglés.

### 6.1.1. Chilenismos de significación sexual

Chilenismo	Definición del chilenismo	Equivalente en inglés	Definición de la traducción	PED
“Pero ella, ni tonta, recogía las tacitas, sacudía las migas y las acompañaba a la puerta diciendo que los chiquillos no querían conocer más <b>colas</b> .” (p. 15)	Varón hombre homosexual (VI del DECh, 2006, definición 5)	“[...] adding that the boys had no interest in meeting any more <b>fruitcakes</b> .” (p. 6)	A derogatory term for a homosexual man.  UD	Parcial

**Tabla 2: Ejemplo de análisis del chilenismo “colas”**

Según el diccionario Moscas de Colores (s.f.) en Chile, “cola” es una palabra para referirse a los homosexuales; que tendría su origen en las publicaciones del género policial de los años 50 (párr. 1). Correspondería a una forma de hablar en clave dentro de la jerga policial, puesto que la inversión del término es loca, “haciendo referencia al estereotipo de que los hombres queer son más femeninos que las mujeres.” (LGBTQIA + Wiki, s.f., párr. 3) Durante mucho tiempo se utilizó de forma despectiva, pero en la actualidad este insulto, así como tantos otros tales como “marucha” o “maricón”, fueron reivindicados por las diversidades sexuales de modo que el efecto discriminatorio se invierte, “acercándose voluntariamente a eso que asusta y oprime como una estrategia para afectar dicho insulto en vez de dejarse

afectar por él” (Zumarán, 2021, p. 14). Este hecho se puede notar en el contexto del Libro, pues la Loca del Frente se refiere a sus pares no de manera peyorativa al hacer uso de la palabra, sino que como mera designación. En inglés, por otro lado, el término utilizado para traducir “cola” corresponde a *fruitcake*, cuyo origen dista bastante del chilenismo. Aunque en la actualidad se usa para llamar negativamente a los homosexuales. De acuerdo al Online Etymology Dictionary (s.f.), su primer registro data de 1953 para referirse a personas “lunáticas” (párr. 1). Es este motivo por el que evaluamos la PED como parcial, ya que en la voz del personaje principal la palabra no es un insulto, sino que justamente ocurre esta reivindicación anteriormente mencionada. En español no tiene la connotación negativa de su equivalente en inglés. Otra razón por la que la consideramos parcial se debe a que ambas palabras comparten el significado de “loco” o “loca”, pero la “locura” perteneciente a “cola” no es en el sentido literal de la palabra, a diferencia de *fruitcake*, sino que se refiere a la feminidad, siendo la PED parcial.

Chilenismo	Definición del chilenismo	Equivalente en inglés	Definición de la traducción	PED
“La Rana fue a entregar un trabajo y la otra, tú sabís poh, <b>mariconeando</b> andará.” (p. 80)	Hacer o decir cosas propias de maricón. (VII del DECh, 2006, definición 1)	“Rana went to deliver some work, and the other one, you know, probably out <b>hustling</b> .” (p. 61)	To engage in prostitution  MW	Nula

**Tabla 3: Ejemplo de análisis del chilenismo “mariconeando”**

De acuerdo con el Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana, el término “mariconeando” corresponde a un derivado del nombre María (Corominas, 1987), cuya frecuencia era tan alta en España que pasó a significar “chiquilla” y “sirvienta” (Etimologías de Chile, s.f.). Las palabras que se formaron gracias a esta derivación, como marica, maricón, mariposón, etc., contienen una connotación femenina y se empezaron a utilizar para referirse específicamente a hombres homosexuales (Etimologías de Chile, s.f.). En este caso, tal como lo indica su definición, la palabra se verbaliza y cumple una función no solo de “ser”, sino que de “hacer” o realizar actividades propias de personas homosexuales. Por otro lado, el origen de su equivalente *hustling* corresponde a actividades relacionadas a un negocio ilegal (Online Etymology Dictionary, s.f.). Actualmente, la palabra apunta al hecho de ejercer la prostitución.

Como se puede apreciar, tanto sus significados como las etimologías hacen referencia a acciones completamente diferentes entre sí. “Mariconear” no implica

necesariamente la idea de dedicarse al trabajo sexual, ya que, si bien la palabra puede utilizarse en el contexto de practicar actos sexuales, no involucra una transacción de por medio, por lo que la idea del texto original no se traspaasa al inglés, siendo la PED nula.

Chilenismo	Definición del chilenismo	Equivalente en inglés	Definición de la traducción	PED
“Como si el pedal de esa lengua <b>marucha</b> se obstinara en nombrarlo” (p. 13)	Maraco, varón homosexual joven o adolescente. (VII del DECh, 2006, definición 1)	“As if the motor of that <b>sissy</b> tongue were stuck enunciating his name [...] (p. 4)	An effeminate man or boy/ A sissy is a biological male, who acts really feminine, slutty, horny, also really bimbo-like, etc. They tend to be really submissive but not all of the time. Most sissies are into men, but some are into women, some are Bisexual or Pansexual as well.  UD	Total

**Tabla 4: Ejemplo de análisis del chilenismo “marucha”**

Al igual que el ejemplo explicado anteriormente, el chilenismo “marucha” dispone de la misma etimología que “mariconeando”. Es un derivado de la raíz “mari”, que se refiere a alguien con rasgos femeninos. En el caso del fragmento de la novela, se refiere al lenguaje utilizado por la protagonista, una persona travesti. Su equivalente en inglés, *sissy* tiene un origen similar. La palabra era una forma extendida para referirse a *sis*, que es el diminutivo de *sister*, pero con el paso del

tiempo su significado se transformó para designar a un “hombre afeminado” (Online Etymology Dictionary, s.f.).

Puesto que ambas palabras, no sólo semánticamente, sino que también en su origen, comparten características muy similares, como el hecho de que sus significados provienen de maneras para referirse a mujeres, consideramos que la PED es total y que la intención del autor se traspasó adecuadamente.

### 6.1.2. Chilenismos zoonímicos

Chilenismo	Definición del chilenismo	Equivalente en inglés	Definición de la traducción	PED
“La Loca del Frente <b>amononaba</b> los cojines y alineó una serie de cajas en el centro de la habitación como una larga mesa que fue cubriendo con el mantel de los pájaros y animalitos.” (p. 91)	Hacer monon/o ‘hermoso, bien compuesto, presentable’ (VI del DECh, 2006, definición 1)	“The Queen of the Corner <b>piled up</b> the pillows and lined up several boxes in the middle of the room to make a long table that she then covered with the tablecloth embroidered with birds and angels.” (p. 71)	As in to accumulate  MW	Nula

**Tabla 5: Ejemplo de análisis del chilenismo “amononaba”**

El chilenismo “amononar” “proviene de “monono” referente a “mono” en su sentido de “agradable de ver” (Wiktionary, s.f.). Por lo que la manera en la que se utilizó la palabra en el fragmento del libro corresponde al adjetivo verbalizado. En



cerdos (RAE, s.f.). Su equivalente en inglés pigsty se define como un lugar sucio y descuidado. La etimología viene del inglés medio sti, que significa corral y de pig, palabra en inglés para designar a los cerdos (Online Etymology Dictionary, s.f., párr. 7).

Como se puede apreciar, ambos términos coinciden tanto en significado como en la evocación de la imagen universal relacionada a este lugar sucio en donde se crían cerdos, por lo que la intención del autor se mantiene, siendo la PED total.

Chilenismo	Definición del chilenismo	Equivalente en inglés	Definición de la traducción	PED
“¿No te fijaste en ese joven que le sacaba fotos a su <b>polola</b> , la del sombrero amarillo?” (p. 31)	personas que mantienen, o con quién se mantienen, relaciones amorosas informales que no implican obligadamente un compromiso matrimonial. (VIII del DECh, 2006, definición 2)	“Didn’t you notice that young man taking pictures of his <b>girlfriend</b> , the one with the yellow hat?” (p. 21)	A frequent or regular female companion in a romantic or sexual relationship  MW	Parcial

**Tabla 7: Ejemplo de análisis del chilenismo “polola”**

El original “polola/o” proviene del mapudungun *piullui* que significa mosca. Alude a la imagen de la mosca rondando a la fruta, metafóricamente, tal como el novio alrededor de la novia. A la forma de volar de este insecto se le llama “pololear” (Etimologías de Chile, s.f.). Existe también otra versión de su

etimología que también se vincula a los insectos. De acuerdo con el sitio web de noticias *El Definido*, dicha versión sugiere que el chilenismo nace en 1880, cuando los bomberos, motivados por la observación de los coleópteros, comúnmente llamados “pololos”, acercarse a las llamas, decidieron utilizar una insignia con su figura que luego eran regaladas a sus parejas, quienes recibieron el nombre de “pololas” (Burotto, 2013). Su traducción en inglés corresponde a *girlfriend*. La etimología de esta palabra nace en 1859 y significaba “a woman's female friend in youth” (Online Etymology Dictionary, s.f. párr. 1). Luego, en 1922, pasó a significar “a man's sweetheart” (Online Etymology Dictionary, s.f., párr. 1). Actualmente, ambos términos tienen la misma carga semántica que se refiere al vínculo romántico informal con una persona de género femenino, sin embargo, la imagen del insecto que evoca la palabra no se traspasa, perdiéndose así la carga cultural.

### 6.1.3. Chilenismos antropomórficos

Chilenismo	Definición del chilenismo	Equivalente en inglés	Definición de la traducción	PED
“[...] sujetándose de los postes, con las medias rotas, todas <b>chasconas</b> , agarrándose el pecho [...]” (p. 28)	Con el pelo largo o abundante y revuelto o mal compuesto  (VI del DECh, 2006, definición 1)	“[...] chaining themselves to lampposts with torn stockings, <b>disheveled</b> , clutching their chests [...]” (p. 18)	disarranged and untidy; tousled; rumpled said of hair, clothing, etc.  C	Total

**Tabla 8: Ejemplo de análisis del chilenismo “chasconas”**

La etimología de “chascona” proviene de la palabra quechua *ch’aska* que significa “cabello enmarañado” (Etimologías de Chile), así como también “estrella”. Su definición se refiere a alguien cuyo cabello es abundante o está revuelto. En su uso cotidiano, se puede también observar que la palabra puede aludir a la idea de impacto, como por ejemplo en la expresión: “me dejaste chascón” (Gendarmería de Chile, 2021). Su equivalente al inglés se tradujo como *disheveled* que se origina del Inglés Medio (Online Etymology Dictionary, s.f.). Solía significar, de acuerdo con el Merriam-Webster Dictionary (s.f.), *bareheaded* que se puede traducir como “con la cabeza al descubierto”, pero también significaba “con el cabello desordenado”. Actualmente, la palabra significa que algo o alguien luce desordenado. A diferencia del chilenismo en español, el término en inglés también

se utiliza para describir cosas que muestran una apariencia personal desarreglada, no se limita solo al cabello, sino también a la ropa.

Creemos que la PED es total porque ambas palabras comparten significado, a pesar de la diferencia mencionada anteriormente, por lo que la intención del autor se traspasó correctamente

Chilenismo	Definición del chilenismo	Equivalente en inglés	Definición de la traducción	PED
“[...] quebrándose cual tallo a puro danzaje de <b>patipelá</b> , a puro zapateo descalzo sobre la tierra mojá [...] (p. 34)	<p>Descalzo a consecuencia de la miseria.</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 1)</p> <p>Persona de nivel social y económico muy bajo</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 2)</p>	“[...] moving her hips and fro in her <b>barefoot</b> dance, clicking her naked heels against the damp earth, [...]” (p. 24)	With the feet bare.	Parcial
			MW	

**Tabla 9: Ejemplo de análisis del chilenismo “patipelá”**

En el caso de “patipelá” ocurre un fenómeno interesante en su traducción. Cabe aclarar que no se tiene información confiable respecto a su etimología, por lo que en este caso en particular no se tomó en cuenta para realizar el análisis. Su

definición corresponde a alguien que se encuentra descalza debido a la pobreza. Es decir, la palabra se utiliza en sentido figurado y literal, pues en el contexto se visualiza a alguien bailando descalza y también existe el propósito del autor detrás que evoca la idea del nivel socioeconómico. En el equivalente en inglés *barefoot*, tanto su etimología como significado actual hacen referencia al sentido literal de estar descalzo, incluso su origen indica la falta de zapatos y medias (Online Etymology Dictionary, s.f.). Por este motivo la PED es parcial, puesto que se traspa parte de la intención del autor, la “imagen” del pie descalzo, pero sin esta carga social tan importante que el chilenismo posee vinculado a la falta de recursos o pobreza.

Chilenismo	Definición del chilenismo	Equivalente en inglés	Definición de la traducción	PED
“¿Por qué eres tan cursi conmigo como si yo fuera una vieja renga, una abuela <b>patuleca</b> ?” (p. 56)	Chuec/o o cojo en la figura o el movimiento  (VII del DECh, 2006, definición 1)	“Why are you so damn proper with me, as if I were a sickly old lady, someone's <b>cranky</b> old grandmother?” (p. 42)	Given to fretful fussiness: readily angered when opposed  MW	Nula

**Tabla 10: Ejemplo de análisis del chilenismo “patuleca”**

Conforme a la información encontrada en Etimologías de Chile (s.f.), el original “patuleca” se crea de la raíz pat-, que hace referencia al ave pato y al pie (pata). Es importante mencionar que no se tiene una etimología clara del término, por lo

que esta acepción y la definición escrita en la tabla bastaron para llevar a cabo el análisis. Este chilenismo evoca la imagen física de cojera, a diferencia de su equivalente en inglés. La palabra *cranky*, que se usa para llamar a alguien que se enoja fácilmente cuando es contrariado, se origina de “irritable, de mal genio”, concordando con su acepción actual (Online Etymology Dictionary, s.f., párr.1). Podemos apreciar que ambas palabras, aparte de tener significados totalmente distintos, emiten una intencionalidad diferente, siendo “patuleca” la imagen física y *cranky* la imagen mental. En el contexto del libro en castellano, creemos que el chilenismo en este fragmento claramente no es utilizado de forma literal, sino que se empleó para suscitar la idea de alguien afectado por la edad y el desgaste físico que esto conlleva. Por lo que ni la intención ni la carga cultural se traspa en la traducción de la palabra, siendo la PED nula.

### 6.1.4. Chilenismos que denotan variedad diastrática.

Chilenismo	Definición del chilenismo	Equivalente en inglés	Definición de la traducción	PED
“[...] porque más allá de lo <b>copuchenta</b> que fuera esta vieja, ella no sabía qué edad cumplía Carlos.” (p. 93)	que conversa o suele conversar sobre temas baladíes o acerca de chismes o murmuraciones. (VI del DECh, 2006, definición 3)	“[...] because besides knowing the woman was a <b>blabbermouth</b> , she didn't know how old Carlos was.” (p. 72)	A person who talks too much especially: TATTLETALE  MW	Parcial

**Tabla 11: Ejemplo de análisis del chilenismo “copuchenta”**

El término “copuchenta” tiene dos posibles procedencias. De acuerdo con la página web Etimologías de Chile (s.f.) la primera versión apunta a que el término viene de la palabra *copa*, en relación con las conversaciones que pueden surgir una vez se beben suficientes copas de alcohol. La segunda se origina de *puchuchu* en mapudungun, que es la vejiga de la vaca que se seca y sirve para lavativas y también para guardar la manteca (párr. 3-4). Hoy en día su significado concuerda más con la primera versión, es decir, una persona que conversa temas sin importancia relacionados a habladurías, pero aun así nos parece interesante que se crea que nace de la lengua del pueblo Mapuche.

La etimología del equivalente en inglés, *blabbermouth*, según el Online Etymology Dictionary (s.f.), tiene relación con hablar excesivamente y de manera

indiscreta (párr. 1). Se establece que el término proviene del sustantivo *babble* que en inglés medio significaba “aquel que no controla su lengua” (Online Etymology Dictionary, s.f., párr. 1). Ambas palabras aparentemente poseen una alta equivalencia semántica, sin embargo, y a pesar de que *blabbermouth* es un sinónimo de *gossipy* cuya traducción al español es “chismoso”, el hecho de hablar excesivamente, como expresa la definición en inglés, no implica necesariamente la acción de comentar “chismes”, es por esto que consideramos la PED parcial.

Chilenismo	Definición del chilenismo	Equivalente en inglés	Definición de la traducción	PED
“A veces organizabamos <b>pichangas</b> en el grupo con todo el calor detrás de la pelota.” (p. 100)	Partido improvisado de pelota, por lo común de fútbol, que se practica por simple diversión o pasatiempo  (VIII del DECh, 2006, definición 3)	“Sometimes we’d organize <b>soccer tournaments</b> and we’d play until we were dead tired” (p. 78)	A tournament is a sports competition in which players who win a match continue to play further matches in the competition until just one person or team is left.  C	Nula

**Tabla 12: Ejemplo de análisis del chilenismo “pichangas”**

El original “pichanga”, palabra de origen quechua (Etimologías de Chile, s.f., párr. 2), tiene como acepción en el español de Chile la acción de jugar un partido de fútbol de forma informal y por mera diversión, lo cual se indica en el fragmento

de la novela debido a que son niños quienes organizan el juego, mientras que el equivalente utilizado en la versión en inglés del libro posee una organización previa que el original no posee. Incluso el origen del término *tournament* presenta una formalidad que data “from Old French tornement "contest between groups of knights on horseback" (Online Etymology Dictionary, s.f. párr. 1).

Si bien ambos conceptos se refieren a practicar el mismo deporte, no son equivalentes entre sí, debido a que implican realidades diferentes, por lo que no se traspa la intención del autor al inglés, siendo la PED nula.

Chilenismo	Definición del chilenismo	Equivalente en inglés	Definición de la traducción	PED
“Tan <b>regia</b> que es la Catita Ortúzar [...]” (p. 71)	Macanuda (muy bella, grata o buena; digna de admiración por su apariencia o por sus cualidades excepcionales  (VIII del DECh, 2006, definición 1)	“That Catita Ortúzar is <b>fabulous</b> [...]” (p. 55)	Resembling or suggesting a fable: of an incredible, astonishing, or exaggerated nature  MW	Total

**Tabla 13: Ejemplo de análisis del chilenismo “regia”**

La etimología de “regia” proviene del castellano antiguo “regio” y este del latín *regius*, que tenía por significado “magnífico, propio de un rey” (Etimologías de Chile, s.f., párr. 1). Esta palabra se utiliza en Chile para referirse a alguien muy

bello o digno de admiración por sus cualidades excepcionales. Su equivalente en inglés corresponde a *fabulous*, cuyo origen remonta al siglo XV en donde el término significaba “mítico, legendario”, relacionado a la fábula, al cuento. Unas décadas después tomó el significado de increíble, asombroso (Online Etymology Dictionary). La definición actual de la palabra mantiene su significado original, pues sigue refiriéndose a algo o alguien de naturaleza increíble, asombrosa. Es por este motivo que creemos que la PED es total, pues ambos términos comparten significado, refiriéndose a alguien con características admirables.

## **6.2. Resultados**

De un total de 123 chilenismos analizados bajo los parámetros presentados en la metodología de esta investigación, los resultados correspondientes a la PED y, por consiguiente, a la neutralización de los chilenismos en la novela fueron los siguientes:

### **6.2.1. PED**

Teniendo en cuenta la totalidad de chilenismos recopilados y analizados en esta investigación, se obtuvo como resultado que el 37% de los términos contaban con una PED parcial, siendo esta la posición con mayor frecuencia.

Mientras que en la posición total y nula se encontraron un 31% y un 32% de los chilenismos analizados respectivamente, los cuales podemos apreciar en la tabla presentada a continuación.

<b>PED</b>	<b>cantidades</b>
<b>Total</b>	38
<b>Parcial</b>	46
<b>Nula</b>	39

**Tabla 14: Presentación de la cantidad de chilenismos analizados por cada posición de equivalencia por defecto**

Además, pudimos analizar más a fondo estas frecuencias realizando el conteo para cada categoría dentro de las cuales separamos los chilenismos, siendo la primera (1.) chilenismos de significación sexual, la segunda (2.) chilenismos zoonímicos, la tercera (3.) chilenismos antropomórficos y la cuarta (4.) chilenismos que denotan variedad diastrática.

En la tabla que se presenta a continuación podemos apreciar como en la segunda y cuarta categoría los chilenismos con una posición de equivalencia parcial tienen una mayor frecuencia. Por otro lado, podemos apreciar como en la tercera categoría esta frecuencia se invierte, al tener una menor cantidad de chilenismos con la posición de equivalencia parcial, siendo la posición

nula la que presenta una mayor frecuencia de chilenismos en la misma categoría. Respecto a la primera categoría podemos destacar la inexistencia de una mayor relación con las otras categorías ya que en ella la mayor frecuencia se presenta en la posición de equivalencia total mientras que la menor frecuencia se encuentra en la posición nula

<b>PED</b>	<b>1.</b>	<b>2.</b>	<b>3.</b>	<b>4.</b>
<b>Total</b>	8	2	4	24
<b>Parcial</b>	7	10	2	27
<b>Nula</b>	6	4	8	21

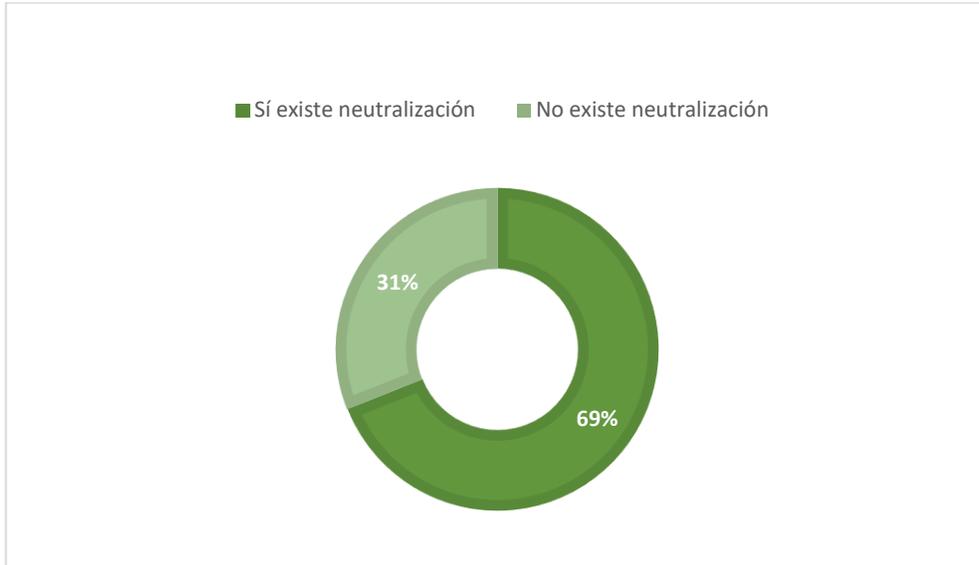
**Tabla 15: Presentación de la cantidad de chilenismos analizados de cada categoría por cada posición de equivalencia por defecto**

Al comentar los resultados obtenidos, estuvimos de acuerdo en que estos no fueron los esperados, ya que creíamos que la posición de equivalencia nula tendría una mayor ocurrencia en la investigación, sin embargo, este resultado no descarta la existencia de una evidente neutralización en los chilenismos presentados en la primera mitad del libro, ya que las posiciones de equivalencia parcial y nula comparten cifras no menores dentro del análisis, por lo que si bien no contamos con una neutralización total de los

chilenismos, esta sí existe dentro de la traducción de la novela tomando en cuenta las PED parcial y nula como se explica más adelante.

### **6.2.2. Neutralización**

Como mencionamos en el párrafo anterior, al referirnos a la neutralización de los chilenismos recopilados contaremos los parámetros de una posición de equivalencia por defecto parcial y nula, dando a entender que con una PED total se traspasa por completa la carga cultural del chilenismo a su equivalente en el inglés. Al realizar un recuento de la posición de equivalencia, obtuvimos que en un 31% de los chilenismos no existe neutralización, por lo que en un 69% de los chilenismos analizados sí está presente la neutralización, demostrando una existencia por lo menos parcial de esta técnica de traducción en la novela *Tengo miedo torero*. En el siguiente gráfico, además, se ilustran los resultados que corroboran la realización del objetivo de nuestra investigación respecto a determinar si existe una neutralización de los chilenismos.



**Figura 1: Presentación del porcentaje de chilenismos analizados donde sí existe neutralización y donde no existe neutralización**

## 7. CONCLUSIÓN

En la investigación realizada se pudo determinar a través del análisis de todas las unidades llamadas chilenismos que existe una neutralización parcial de estos referentes culturales. Es decir, en más de la mitad de los chilenismos la intención y la culturalidad que los dotaba no se traspasó de forma adecuada al inglés. Como se aprecia en nuestros resultados, la traducción de elementos culturales en textos literarios puede llegar a convertirse en una tarea muy desafiante. Hay ocasiones en que la idea que el autor quería expresar se ve afectada o simplemente se pierde, especialmente si es un texto de las características de *Tengo miedo torero*. Algo que se entiende considerando que esta novela es un claro ejemplo de nuestra forma de hablar tan particular, pero muchas veces criticada. Sin embargo, creemos que la lengua de Chile le entrega riqueza lingüística al castellano, así como cualquier dialecto con sus respectivas variaciones y diferencias del territorio latinoamericano.

## **7.1. Dificultades**

La primera dificultad que debimos superar fue la inaccesibilidad a la obra traducida al inglés, de manera que, al no contar con una copia física, lo cual habría hecho el trabajo más expedito y rápido, tuvimos que trabajar con la versión digital del libro traducido.

La búsqueda de información fue otro problema que interfirió no de manera menor en nuestra investigación. A pesar de que los referentes culturales son bastante estudiados dentro del campo de la traducción y la forma en la que se trasladan del TO al TM, lamentablemente nos encontramos con que no se le han dedicado estudios suficientes a nuestros referentes nacionales como se esperaría, especialmente en la modernidad, por lo que, por ejemplo, en el caso de los autores que leímos para respaldar el marco teórico, tuvimos que recurrir a libros o investigaciones que databan de, incluso, la primera mitad del siglo XX.

Parte de nuestro trabajo se enfocó en la búsqueda de las definiciones de los elementos que analizamos, pero las acepciones que encontramos, en muchos casos, no estaban actualizadas ni adaptadas a la actualidad. Creemos que esto se puede deber a que en Chile particularmente se están creando constantemente modismos y referentes culturales, especialmente con el boom tecnológico que ha existido en las últimas décadas, donde todo se publica y viraliza a través de redes

sociales. Aunque, a modo de opinión personal, consideramos que este mismo hecho debería inspirar a que se creen estudios de nuestra lengua.

## **7.2. Importancia de la investigación**

Muchas veces se habla de cómo la variante chilena del castellano se ve menospreciada. Esta idea de que las y los habitantes de Chile hacen un mal uso de la lengua es una creencia bastante frecuente entre las personas hispanohablantes. Sin embargo, desde la perspectiva de la ciencia lingüística es importante reconocer que esta idea no tiene cabida, pues no existe una manera más o menos correcta de hacer uso del lenguaje, sino que diversas manifestaciones que resultan de las condiciones sociales de una cultura (Vivanco, R., 2018).

Creemos que el habla cotidiana de nuestro pueblo merece más reconocimiento del que ha tenido. Ya que, junto con la motivación expresada al inicio de nuestro trabajo de estudiar el lenguaje marginal, consideramos imperativo que se siga visibilizando a través de todos los medios posibles a quienes han intentado borrar intencionalmente de la historia universal, como lo son las travestis y todas aquellas personas pertenecientes a la diversidad sexual. Así como también borrar el pensamiento de que los estudios o las obras orientadas al lenguaje coloquial carecen de seriedad, lo cual es algo que se puede demostrar incluso con la mera

lectura de *Tengo miedo torero*, que se ha convertido en una crónica novelesca que ha trascendido generaciones y circunstancias políticas y se ha transformado en un clásico de la literatura nacional. Analizar la escritura de Pedro Lemebel es una herramienta que, a través de la traducción, ayuda a proyectar esta subcultura golpeada por la crudeza sistemática.

### **7.3. Proyecciones**

Proponemos entonces que se sigan creando investigaciones que estudien cómo se traspasan al inglés los chilenismos presentes tanto en toda la extensión de *Tengo miedo torero*, así como también en otras obras clásicas nacionales; que no exista un cese al análisis de la coloquialidad, pues es una arista importante y transversal en la expresión de la lengua que pone en relieve nuestra idiosincrasia.

En cuanto a esta investigación y a otras futuras, cabe destacar el hecho de que, al momento de buscar y analizar las etimologías de distintos términos, nos encontramos con que un número no menor tenía su origen en las lenguas indígenas que habitaban y siguen resistiendo en la región, como la quechua o el mapudungun. Es de esperarse entonces que el lenguaje de quienes viven o vivían en el territorio haya influenciado en el uso del español chileno actual, siendo la herencia de la lengua del pueblo Mapuche mayor en la conformación del léxico

utilizado en nuestro país (Vivanco, 2018). Consideramos que futuras investigaciones podrían orientarse a esta arista del lenguaje, así como también a la creación de obras estandarizadas que engloben las etimologías de los chilenismos.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

- Aixelá, J. (1996). Culture-specific Items in Translation. En Román Álvarez y M. Carmen-Africa Vidal (Eds.), *Translation, power and subversion* (pp. 52-79). Multilingual Matters.
- Araujo, K. (2004). Reinas de otro cielo. Modernidad y autoritarismo en la obra de Pedro Lemebel. *Taller de letras*, 35, 263-268.
- Arriagada, L., Valdés, A. (2020). *Chilenismos y técnicas de traducción al alemán de la novela Tengo miedo torero de Pedro Lemebel*. (Tesina de pregrado), Traducción e Interpretación en Idiomas Extranjeros. Universidad de Concepción.
- Bolaños Cuéllar, S. (2016). Equivalence within the Dynamic Translation Model (DTM): Default Equivalence Position, Equivalence Range, Initiator's Instructions, and Translational Norms. *Forma y Función*, 29(2), 183-201.
- Britannica Dictionary (s.f.) The Britannica Dictionary (15a ed.) <https://www.britannica.com/dictionary>
- Buitrago, M. (2019). Análisis traductológico de culturemas en Cien años de soledad. *Cuadernos De Lingüística Hispánica*, (34), 67-85.
- Burotto, C. (17 de septiembre de 2013). Conoce el origen de algunos de nuestros chilenismos. *El Definido*. [https://eldefinido.cl/actualidad/pais/1062/Conoce\\_el\\_origen\\_de\\_algunos\\_de\\_nuestros\\_chilenismos/](https://eldefinido.cl/actualidad/pais/1062/Conoce_el_origen_de_algunos_de_nuestros_chilenismos/)
- Chávez, S. (2009). *Diccionarios del español de Chile en su fase precientífica: un estudio metalexicográfico*. (Tesis de magíster) Universidad de Chile, Santiago.
- Collins English Dictionary. (s.f.). Collins Online Dictionary (13a ed.) <https://www.collinsdictionary.com/>
- Corominas, J. (1987). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Editorial Gredos.

Gendarmería de Chile. (2021). *Hablemos sobre el coa más allá de la cárcel*. Pontificia Universidad Católica de Chile.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.

Kraus, M., Torrez, B., Park, J. W., Ghayebi, F. (2019). Evidence for the reproduction of social class in brief speech. *Proceedings of the National Academy of Sciences (PNAS)*, 116(46), 22998–23003.  
<https://www.pnas.org/doi/epdf/10.1073/pnas.1900500116>

Lemebel, P. (2001). *Tengo miedo torero*. Seix Barral.

Lemebel, P. (2015). Pedro Lemebel: “Mi escritura es estrategia de sobrevivencia más que novelaría o letra de vitrina” [Entrevistado por Héctor López]. *El Mostrador*.  
<https://www.elmostrador.cl/noticias/pais/2015/01/23/pedro-lemebel-mi-escritura-es-estrategia-de-sobrevivencia-mas-que-noveleria-o-letra-de-vitrina-2/#:~:text=Pedro%20Lemebel%3A%20%E2%80%9CMi%20escritura%20es,noveler%3%ADa%20o%20letra%20de%20vitrina%E2%80%9D>

LGBTQIA + Wiki. (s.f.). *Cola*.  
<https://lgbt.fandom.com/es/wiki/Cola#:~:text=El%20termino%20cola%20comienza%20a,m%C3%A1s%20femeninos%20que%20las%20mujeres>

López, B. (2005). *Tengo miedo torero* de Pedro Lemebel: ruptura y testimonio. *Estudios Filológicos*, 40, 121-129.

Memoria Chilena. (s.f.) Criminalización de la homosexualidad. *Biblioteca Nacional de Chile*. <https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-589194.html>

Merriam-Webster. (2021). Merriam-Webster's Collegiate Dictionary (11a ed.). Merriam-Webster. <https://www.merriam-webster.com/>

Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas arabe-español*. (Tesis doctoral) Universitat Autònoma de Barcelona, España.

- Morales, F. (2006). Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciados del español de Chile.
- Moscas de Colores. (s.f.). *Diccionario gay español*, cola. <https://www.moscasdecolores.com/es/diccionario-gay/espanol/cola/>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity*. St Jerome Publishing.
- Olea, R. (27 de abril del 2015). Raquel Olea habla de Lemebel, lenguaje y discriminación. *Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica*. <https://www.conicyt.cl/explora/raquel-olea-habla-de-lemebel-lenguaje-y-discriminacion/>
- Oroz, R. (1949). Metáforas relativas a las partes del cuerpo humano en la lengua popular chilena. *Thesavrus*, 5(1, 2 y 3), 85–100. [https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/05/TH\\_05\\_123\\_095\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/05/TH_05_123_095_0.pdf)
- Pérez Porto, J., Gardey, A. (13 de agosto de 2009). *Etimología - Qué es, definición, importancia e historia*. Definicion.de. <https://definicion.de/etimologia/>
- Pinto, D. (2016). Secretos viscerales: transgresión y cuerpo en tengo miedo torero de Pedro Lemebel. *Textos Híbridos*, 5, 93-108.
- Rabanales, A. (1947). Uso tropológico, en el lenguaje chileno, de nombres del reino vegetal. *Boletín De Filología*, 5, 137–263.
- Rabanales, A. (1953). *Introducción al estudio del español de Chile. Determinación del concepto de chilenismo*. Editorial Universitaria.
- Rabanales, A. (1958). Recursos Lingüísticos en el Español de Chile de Expresión de la Afectividad. *Boletín de Filología*, 10, 205-300.
- Ramón, N. (2001). Tres enfoques de hoy para la teoría de la traducción. En Isabel de la Cruz (ed.) *La lingüística aplicada a finales del siglo XX: ensayos y propuestas* (pp. 865-869). Universidad de Alcalá.

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Editorial Síntesis.

Sáez Godoy, L. (2011). Morales Pettorino, Félix, Nuevo Diccionario Ejemplificado de Chilenismos. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 49(1), 169-173.  
<https://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832011000100008>

Sánchez, R. (2017). *Tengo culturemas torero: análisis descriptivo de la traducción al alemán de culturemas contrasexuales en la obra Tengo Miedo Torero de Pedro Lemebel*. (Tesis de pregrado), Traducción e Interpretación en Idiomas Extranjeros. Universidad de Concepción.

Valencia, A. (2010). Expresiones zoomórficas en el habla chilena coloquial. En R. Castañer, V. Lagüéns (eds.), *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M.ª Enguita Utrilla* (pp. 593-604). Institución Fernando el Católico.

Vivanco Rojas, R. (2018). La apasionante forma de hablar de los chilenos. El español de Chile: generalidades. *Contextos: Estudios De Humanidades Y Ciencias Sociales*, 39.

Vivanco, R. (2018). La apasionante forma de hablar de los chilenos. El español de Chile: generalidades. *Contextos: Estudios de humanidades y ciencias sociales*, 39.

## 9. ANEXO

Chilenismo	Definición del chilenismo	Equivalente en inglés	Definición de la traducción	PED
<b>Chilenismos de significación sexual</b>				
<p>“Y tal vez porque los <b>colas</b> no son rencorosos, o porque de tanto recibir golpes, unos pocos más son como olas en el mar [...]” (p. 78)</p>	<p>Varones homosexuales</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 5)</p>	<p>“And maybe because <b>queers</b> don’t hold grudges, or because they get beat up so often that a few punches more or less are just that much more water under the bridge [...]” (p. 60)</p>	<p>originally pejorative for gay, now being reclaimed by some gay men, lesbians, bisexuals, and transgender persons as a self-affirming umbrella term. Caution: still extremely offensive when used as an epithet.</p> <p style="text-align: right;">UD</p>	Total

<p>“La Lupe, la Fabiola y la Rana, sus únicas hermanas <b>colas</b> que arrendaban un caserón por Recoleta [...]” (p. 75)</p>	<p>Varones homosexuales</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 5)</p>	<p>Lupe, Fabiola, and Rana, her <b>trannie</b> sisters who rented an old house in the Recoleta neighborhood [...] (p. 57)</p>	<p>A derogative term used to describe transgender people. It is a slur.</p> <p>UD</p>	<p>Nula</p>
<p>“[...] y sin pensarlo se encaminaban con ella por Recoleta hasta la casa donde aguardaban tejiendo la Fabiola y la Rana, las dos viejas <b>colizas</b> jubiladas del patín.” (p. 76)</p>	<p>Varón homosexual</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 4)</p>	<p>“[...] and without a second thought they would follow her through Recoleta to the house where Fabiola and Rana would be waiting, knitting, two <b>queens</b> retired from the street but still in the market.” (p. 58)</p>	<p>A flamboyant homosexual, usually male, always FABULOUS.</p> <p>UD</p>	<p>Total</p>

<p>“<b>Conchetumadre</b>, le grité [...]” (p. 101)</p>	<p>Persona digna de reprensión por algo malo o torpe que ha hecho a juicio del hablante. La variable designa ascendiente femenino, especialmente madre, abuela y tía, en orden de frecuencia descendiente.</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“<b>Son of a bitch!</b> I shouted at him [...]” (p. 79)</p>	<p>an offensive or disagreeable person —usually used of a man.</p> <p>Sometimes vulgar used interjectionally to express surprise, disappointment, annoyance, or anger.</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>
<p>“Me cagaste haciéndote la mosquita muerta, maricón <b>culiao</b>.” (p. 78)</p>	<p>Desgraciad/o (‘que causa desazón, molestia o problema’) (VI del DECh, 2006, definición 3)</p>	<p>“You really fucked me over with that pitiful little act of yours, you faggot <b>bitch</b>.” (p. 59)</p>	<p>used as a generalized term of abuse and disparagement for a woman</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>

<p>“[...] que sólo un médico podía afirmar esa caminata sobre huevos, esos pasitos <b>fifi</b> que hacían reír a los niños [...]” (p. 18)</p>	<p>Varón homosexual (VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[..]. that only a doctor could change the way I walked, as if stepping on eggs, with <b>prancing</b> footsteps that made the kids laugh [...]” (p. 8)</p>	<p>1. a gait showing tendency or necessity to become homosexual or a fag  2. a certain procedure used to alert other homosexuals that you in fact are homosexual and are available and looking for a partner to engage in sexual relations  UD</p>	<p>Parcial</p>
<p>“Así estas bien, no te muevas, no <b>güevees</b>. no respires.” (p. 30)</p>	<p>Hacer o decir tonterías (VII del DECh, 2006, definición 1)  molestar, Importunar  (VII del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>Just like that, perfect, don't move, no fiddling, don't breathe. (p. 20)</p>	<p>to spend time in aimless or fruitless activity  MW</p>	<p>Nula</p>

<p>“No pude porque el <b>güevón</b> se tiró al agua y nadaba mucho más rápido que yo” (p. 101)</p>	<p>tontorrón, estúpido, (VII del DECh, 2006, definición 1)</p> <p>tratamiento de confianza (VII del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>I” couldn’t because the <b>bastard</b> jumped in the water and swam much faster than me.” (p. 79)</p>	<p>an offensive or disagreeable person —used as a generalized term of abuse. Man, fellow</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>
<p>“[...] su son <b>maraco</b> al vaivén de la noche [...]” (p. 16)</p>	<p>Varón homosexual (VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] with her <b>swishing</b> footsteps that clicked to the rhythm of the night [...]” (p. 7)</p>	<p>slang, usually disparaging + offensive: an effeminate gay man</p> <p>MW</p>	<p>Total</p>
<p>“[...] escoba en mano rajando las telarañas con su energía de <b>marica</b> falsete [...]” (p. 10)</p>	<p>Hombre afeminado (VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...]Sweeping out the cobwebs with her <b>fairy</b> energy [...]” (p. 2)</p>	<p>a male who acts slightly feminine but not necessary means that they are gay.</p> <p>UD</p>	<p>Parcial</p>

<p>“[...] y ella no lo iba a avergonzar con <b>mariconerías</b> de farándula ni pompones de loca canacán.” (p. 23)</p>	<p>Acción característica del homosexual o del que tiene actitudes o modales característicos del otro sexo, aunque no sea homosexual.</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] and she was not going to embarrass him with <b>drag-queen</b> antics or showgirl sleaze.” (p. 15)</p>	<p>a person and especially a man who performs as an entertainer in usually female drag</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>
<p>“Feliz luna de miel, <b>maricones</b>”. (p. 26)</p>	<p>persona homosexual o que tiene actitudes o modales característicos del otro sexo, aunque no sea homosexual</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“Happy honeymoon, <b>maricones</b>.” (p. 17)</p>	<p>Spanish, slang, noun, adjective: derogatory name for a homosexual, literally means "like Maria"</p> <p>UD</p>	<p>Total</p>

<p>“[...] halagando a ese <b>mariposón</b> que es metía hasta en sus calzoncillos.” (p. 32)</p>	<p>Varón homosexual  (VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] praising that <b>priss</b> Gonzalo, who had something to say even about the underpants he should wear.” (p. 22)</p>	<p>having or showing the annoying attitude of people who care too much about dressing and behaving properly and who are easily upset by other people's behavior, language, etc.  B</p>	<p>Nula</p>
<p>“Un <b>mariposuelo</b> de cejas fruncidas que llegó preguntando si se arrendaba ese escombros terremoto de la esquina.” (p. 10)</p>	<p>Varón homosexual  (VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“A <b>flaming faggot</b> with knitted brows who showed up one day to inquire if that earthquake-damaged dump on the corner was for rent.” (p. 2)</p>	<p>A person who is beyond gay.  UD</p>	<p>Total</p>



<p>“No, tú primero, me contestaba él pajeándose, acercándose su <b>pichula</b> descuerada.” (p. 100-101)</p>	<p>Pene (VIII del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>“No, you first, he said, jerking off and getting closer to me with his erect <b>cock</b>.” (p. 79)</p>	<p>usually vulgar: penis  MW</p>	<p>Total</p>
<p>“Rico, rico, como le dijo el culo al <b>pico</b>.” (p. 91)</p>	<p>pene, miembro viril (VIII del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>“Yum, yum, said the <b>wienie</b> to the bum.” (p. 71)</p>	<p>the kid way to say dick  UD</p>	<p>Parcial</p>
<p><b>Chilenismos zoonímicos</b></p>				
<p>“[...] la <b>achunchaba</b> con su cortesía de chiquillo educado.” (p. 39)</p>	<p>Hacer sentir vergüenza, turbación o encogimiento del ánimo. (VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“He <b>cowed</b> her with gentlemanly manners.” (p. 28)</p>	<p>to destroy the resolve or courage of.  also: to bring to a state or an action by intimidation.  MW</p>	<p>Parcial</p>

<p>“A todo peñascazo los <b>cabros</b> de la universidad resistían el chorro mugriento de los pacos.” (p. 19)</p>	<p>Muchacho, desde la infancia hasta la juventud inclusive (VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“University <b>students</b> stood up to the blast of filthy water with barrages of rocks [...]” (p. 11)</p>	<p>especially: one who attends a university. : one who studies</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>
<p>“Porque no creo que en Cuba, como dice Carlos, usen manteles tan finos en esos cumpleaños de tantos <b>cabros chicos.</b>” (p. 91)</p>	<p>niño, especialmente el infante (VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“I don’t think that in Cuba, as Carlos says, they use such elegant tablecloths for a birthday party with these many children.” (p. 71)</p>	<p>a young person especially between infancy and puberty</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>



<p>“Yo era un <b>cacho</b> amariconado que mi madre le dejó como castigo, decía.” (p. 17)</p>	<p>Que es inutil, inservible y cuya existencia u ocurrencia ocasiona problemas.</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 5)</p>	<p>“He always said I was a sissy <b>dud</b> my mother left him as punishment.” (p. 8)</p>	<p>an ineffectual person or thing</p> <p>C</p>	<p>Parcial</p>
<p>“Que si aguantaba tanta <b>chiva</b> de libros en esos cajones era por hacerle un favor al lindo.” (p. 38)</p>	<p>Mentira, embuste.</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“If she put up with all those <b>lies</b> about boxes of books, it was to do a favor for her pretty boy.” (p. 28)</p>	<p>1a: an assertion of something known or believed by the speaker or writer to be untrue with intent to deceive.</p> <p>1b: an untrue or inaccurate statement that may or may not be believed true by the speaker or writer.</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>

<p>“Seré importante para estas viejas que no tienen de qué preocuparse, y se lo pasan todo el día en la esquina <b>cotorreando</b> [...]” (p. 53)</p>	<p>Que tiene el hábito de manifestarse hablando en demasía.  (VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“I’m a big deal for old cronies who have nothing better to worry about, who spend their whole day <b>hanging around</b> watching everybody.” (p. 40)</p>	<p>to pass time idly or in relaxing or socializing</p> <p style="text-align: right;">MW</p>	<p>Nula</p>
---	--	---	---	-------------

<p>“[...] consignas libertarias, movilizaciones sindicales y marchas estudiantiles dispersas a puro <b>guanaco.</b>” (p. 27)</p>	<p>Vehículo policial de gran tamaño, blindado, usado para disolver manifestaciones no autorizadas o violentas mediante potentes chorros de agua.</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] anarchist slogans, the mobilization of the unions, and student protests dispersed by <b>police water cannons.</b>” (p. 17)</p>	<p>A water cannon is a machine which shoots out a large, powerful stream of water. It is used by police to break up crowds of people who are protesting or fighting.</p> <p>C</p>	<p>Parcial</p>
--	--	--	---	----------------

<p>“[...] ¿no viste que era una pareja de <b>pololos?</b>” (p. 30)</p>	<p>personas que mantienen, o con quién se mantienen, relaciones amorosas informales que no implican obligadamente un compromiso matrimonial.</p> <p>(VIII del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>[...] didn't you see they were a <b>young couple?</b> (p. 20)</p>	<p>two persons married, engaged, or otherwise romantically paired</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>

<p>“Por suerte traía sus marchas favoritas, y llegando <b>pondría a todo chanco</b> esas retretas para evaporar el cacareo hostigoso de su mujer.” (p. 32)</p>	<p>Al máximo o con gran intensidad</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“Luckily he had brought his favorite marches and as soon as they arrived, he would put those bugles <b>on full blast</b> to drown out his wife’s irritating cackle.” (p. 22)</p>	<p>as in like crazy with all power or resources being used</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>
<p>“[...] en ese aliento de ojos vaporizando el beso intangible en sus tetillas <b>quiltras</b>, violáceas, húmedas [...]” (p. 103)</p>	<p>Persona vulgar u ordinaria, de ninguna importancia.</p> <p>(VIII del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>“[...] eyes caressing breath that vaporizes into an intangible kiss on the budding, damp, violet nipples, like those of a <b>young bitch.</b>” (p. 81)</p>	<p>the female of the dog or some other carnivorous mammals</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>

<p>“[...] <b>sapeando</b> quién entra y quién sale de mi casa.” (p. 53)</p>	<p>‘mirar a alguien o algo con cautela y disimulo’.</p> <p>(VIII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] watching everybody, <b>spying</b> on everybody who goes in and out of my house.” (p. 40)</p>	<p>to observe or search for something</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>
<p><b>Chilenismos antropomórficos</b></p>				
<p>“[...] y terminar las tres <b>a potopelado</b> compartiendo las caricias babosas del caliente hombrón.” (p. 75)</p>	<p>En cueros, de la cintura para abajo</p> <p>(VIII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] and end up with all three of them <b>baring their bottoms</b> and sharing the slimy caresses of a macho in heat.” (p. 57)</p>	<p>To neglect wearing underwear, or in the right situations wearing nothing at all waists down.</p> <p>UD</p>	<p>Total</p>

<p>“Entonces la Rana entornaba sus ojos <b>capotudos</b> y se dejaba envolver por el chasquido rezongón de la aguja tintineando en el aire los violines y la comparsa angélica de esa evocación.” (p. 85)</p>	<p>Abultado o hinchado, referido a los párpados (VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“Then Rana half closed her <b>frowning</b> eyes and let herself be carried away by the crackle of the needle as it filled the air with violins and the angelic music accompaniment.” (p. 65)</p>	<p>to show displeasure with or disapproval of especially by facial expression</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>
---	---	---	---	-------------

<p>“Y ella tan señorita de sombrero, can dama y <b>colijunta</b> sentada de medio lado en el pasto.” (p. 48)</p>	<p>‘que tiene las piernas muy próximas una de otra, particularmente como rasgo físico’. (VI del DECh, 2006, definición 1)</p> <p>A veces llega a significar ‘gazmoño’, ‘que afecta devoción, escrúpulos o virtudes que no tiene’. (VI del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>“And she looking so dainty with her hat, so ladylike and <b>modest</b> sitting to the side on the grass.” (p. 35)</p>	<p>arising from or characteristic of a modest nature</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>
<p>“[...] lo veía agacharse sobre el camino, <b>de guata</b> en el suelo.” (p. 33)</p>	<p>De bruces, boca abajo (VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] bent over, his <b>belly</b> on the ground.” (p. 23)</p>	<p>1a: abdomen 1b: the stomach and its adjuncts.  MW</p>	<p>Total</p>

<p>“¿Dejarla con los <b>creposos hechos</b>, ahí parada como idiota en ese aeropuerto?” (p. 46)</p>	<p>sin lograr lo que deseaba o esperaba (VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“But to <b>leave us</b> like that <b>in the lurch</b>, standing there there like idiots on that airplane?” (p. 33)</p>	<p>to leave (someone) without help or protection when it is needed</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>
<p>“[...] le grité parándome y persiguiéndolo <b>en pelotas</b> por la orilla del tranque.” (p. 101)</p>	<p>En cueros, desnudo. (VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“I shouted at him as I stood up and ran after him <b>naked</b> along the banks of the swimming hole.” (p. 79)</p>	<p>not covered by clothing</p> <p>MW</p>	<p>Total</p>
<p>“[...] y ese largo pelo sedoso que se alisaba sacándole pica a sus tres <b>mechas</b> de vieja calva.” (p. 90)</p>	<p>Cada uno de los cabellos que crecen en la cabeza. (VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] that long silky hair that she stroked juts to make fun of the three <b>clumps</b> left on the Queen’s bald hair.” (p. 69)</p>	<p>1: a group of things clustered together</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>





## Chilenismos que denotan variedad diastrática

<p>“Y allí, después de <b>aforrarle</b> dos combos de yapa, la escupió [...]” (p. 78)</p>	<p>Asestar golpes (VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“<b>Serving her up</b> two additional helpings of punches, she spit on her [...]” (p. 60)</p>	<p>to give (food) to someone at a meal, in a restaurant, etc. —sometimes used figuratively  MW</p>	<p>Nula</p>
<p>“[...] porque la maestra ya estaba medio ciega y hacía todo <b>al lote.</b>” (p. 77)</p>	<p>A la diabla; de modo descuidado e improvisado, sin orden ni método (VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] because Rana was already half blind and did everything <b>haphazardly.</b>” (p. 59)</p>	<p>marked by lack of plan, order, or direction  MW</p>	<p>Parcial</p>



<p>“Y no pongas esa cara de <b>amarrete</b> pensando que costó un dineral [...]” (p. 69)</p>	<p>Apretado, tacaño, cicatero; que escasea o no da lo que debe o puede dar</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“And don’t you go giving me that <b>miserly</b> look, imagining that it cost a fortune.” (p. 53)</p>	<p>of, relating to, or characteristic of a miser</p> <p>especially: marked by grasping meanness and penuriousness</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>
<p>“[...] una <b>baratura</b> comparado con la fortuna que tú gastas en los fierros mohosos de tu colección de armas.” (p. 69)</p>	<p>Cosa barata, de muy bajo precio</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] <b>cheap</b> compared with the fortune you spend on those rusty pieces of scrap metal in your arms collection.” (p. 53)</p>	<p>purchasable below the going price or the real value</p> <p>MW</p>	<p>Total</p>
<p>“[...] porque ninguno de los dos quería darse vuelta ¿<b>cachái?</b>” (p. 100)</p>	<p>Percatarse de algo, comprenderlo</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 4)</p> <p>captar, darse cuenta de algo.</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 5)</p>	<p>“[...] because neither of us wanted to turn around; <b>you know what I mean?</b>” (p. 79)</p>	<p>used to suggest that the hearer agrees with and understands what has been said or to ask whether he or she does</p> <p>MW</p>	<p>Total</p>

<p>“Después la <b>cacharra</b> se fue llenando de obreros, mujeres, niños y estudiantes sentados, mirando para afuera, haciéndose los lesos para no dar el asiento.”</p> <p>(p. 58)</p>	<p>vehículo automóvil viejo, anticuado o en mal estado mecánico</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“The <b>bus</b> slowly filled up with workers, women, children, and university students, who sat down and looked out the windows, pretending not to notice if someone needed their seat.” (p. 44)</p>	<p>a large motor vehicle designed to carry passengers usually along a fixed route according to a schedule</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>
<p>“[...] en las nubes de polvo y <b>cachureos</b> que arrumaban en la cuneta.” (p. 10)</p>	<p>Trasto abandonado por viejo o inservible</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 3)</p>	<p>“[...] through the clouds of dust and <b>debris</b> cast out on the curb.” (p. 2)</p>	<p>the remains of something broken down or destroyed</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>
<p>“Imagínate pagar treinta mil dólares por un <b>cachureo</b> así.” (p. 69)</p>	<p>Trasto abandonado por viejo o inservible</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 3)</p>	<p>“Just imagine paying thirty thousand dollars for a <b>trinket</b> like that”. (p. 53)</p>	<p>a thing of little value</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>

<p>“[...] si no fuera porque yo me di cuenta que esos falsificadores tenían un canasto de pistolas de bajo del mesón, tú <b>caes redondo</b> como gringo tonto con esos españoles ladrones.” (p. 70)</p>	<p>que experimenta un mal, perjuicio o engaño que pudo evitarse o donde de nada valió la resistencia o circunstancias que hayan podido oponérsele.  (VI del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>“[...] if I hadn't realized that those counterfeiters had a basketful of pistols under the table, you would have <b>made yourself the laughingstock</b> of those Spanish crooks.” (p. 53)</p>	<p>an object of ridicule</p> <p style="text-align: right;">MW</p>	<p>Nula</p>
<p>“A él tan macho, tan <b>canchero</b> con las mujeres, tan encachao con las putas.” (p. 17)</p>	<p>de mucha experiencia o dominio en cierta materia o actividad.  (VI del DECh, 2006, definición 5)</p>	<p>“And he was so macho, <b>had such a way with</b> the ladies, always such a gentleman with the whores [...]” (p. 8)</p>	<p>to be able to use (something) or to deal with (something or someone) well and effectively</p> <p style="text-align: right;">MW</p>	<p>Parcial</p>

<p>“[...] tanta lírica <b>cebollera</b> de amor barato [...]”. (p. 37)</p>	<p>Cebollento. sensiblero, que apela directamente a emociones tales como ternura o compasión.</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] so many cheap <b>heart-wrenching</b> lyrics [...]” (p. 37)</p>	<p>very sad</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>
<p>“Nada de <b>challas</b> ni esas serpentinas ordinarias que dejan todo lleno de basura [...]” (p. 92)</p>	<p>materia árida o líquida, como harina, arroz, papel/picado/agua, perfume, etc., que la gente se arroja por diversión durante los días de carnaval y, a veces también, en otras ocasiones de regocijo</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>“None of that <b>confetti</b> or paper streamers that just make a big mess [...]” (p. 72)</p>	<p>small bits or streamers of brightly colored paper made for throwing (as at weddings)</p> <p>MW</p>	<p>Total</p>

<p>“[...] me pasó de todo, murmuró <b>chancleteando</b> la vereda del barrio donde la cabrería correteaba jilguereando los ramalazos del anochecer.” (p. 82)</p>	<p>Andar, caminar. Suele restringirse a “caminar haciendo ruido con el calzado, como si se anduviera con chancletas”.  (VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>Everything has happened to me, she mumbled, as she <b>shuffled</b> down the sidewalk in her neighborhood, where the local kids ran around, hoping about like small birds through the final strokes of the final day. (p. 62)</p>	<p>to move by sliding along or back and forth without lifting</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>
<p>“Teníamos una <b>china</b> mugrienta y malagradecida que hace tiempo se fue [...]” (p.80)</p>	<p>Persona de origen indio, sea mestizo o de aspecto indígena  (VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“We used to have one, a dirty ungrateful <b>wretch of a girl</b>, but she left a long time ago”. (p. 61)</p>	<p>A miserable person: one who is profoundly unhappy or in great misfortune.  A base, despicable, or vile person</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>

<p>“[...] y de la noche a la mañana me salen sobrinos, primos, hermanos tíos, abuelos y una <b>chorrera</b> de parientes que he tenido que conocer[...]” (p. 51)</p>	<p>serie de seres, cosas o de unidades de tiempo que se dan sucesivamente.  (VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] and from one day to the next I’ve got nieces and nephews, cousins, brothers, aunts and uncles, grandparents, and a whole <b>collection</b> of assorted relatives I just had to meet [...]” (p. 38)</p>	<p>an accumulation of objects gathered for study, comparison, or exhibition or as a hobby</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>
<p>“Y los dos cayeron juntos en medio de la <b>chuchoca</b> pinganilla que alborotaba la fiesta de los pitufos [...]” (p. 96)</p>	<p>lio, embrollo. desorden  (VI del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>“And the two of them fell down, entangled in the chaotic jumble of so much and so many kiddies [...]” (p. 75-76)</p>	<p>a: a mass of things mingled together without order or plan b: a state of confusion</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>

<p>“[...] y quizás una pelota para que Carlos se entretenga <b>chuteando.</b>” (p. 23)</p>	<p>Impulsar algo golpeándolo con el pie (VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] and maybe bring a ball so that Carlos can have fun <b>kicking it around.</b>” (p. 14)</p>	<p>to wander or pass time aimlessly  MW</p>	<p>Parcial</p>
<p>“Todo se aprende en la vida mirando, chiquilla, igual que la <b>cochiná</b>, que la aprendiste solita.” (p. 77)</p>	<p>Acto u órgano sexual (VI del DECh, 2006, definición 5)</p>	<p>“You can learn anything you want to by just watching, girl, just like all those <b>filthy things</b> you do; you learned them on your own [...]” (p. 59)</p>	<p>Obscene  MW</p>	<p>Parcial</p>
<p>“A la vieja del almacén, <b>copuchenta</b> como ella sola, pero una tumba a la hora de las preguntas.” (p. 7)</p>	<p>que conversa o suele conversar sobre temas baladíos o acerca de chismes o murmuraciones. (VI del DECh, 2006, definición 3)</p>	<p>“[...] to the woman in the grocery store, as <b>gossipy</b> as they come but as silent as a tomb when questioned.” (p. 9)</p>	<p>a person who habitually reveals personal or sensational facts about others  MW</p>	<p>Total</p>

<p>“[...] con una minifalda de plátanos que zangoloteaba en la cara de los rotos <b>curados</b> para despertarlos.” (p. 75)</p>	<p>Borracho, tanto el consuetudinario (VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] in a mini skirt decorated with bananas that she shook in the faces of the <b>drunken</b> bums to bring them back to life.” (p. 57)</p>	<p>a: given to habitual excessive use of alcohol b: of, relating to, or characterized by intoxication</p> <p>MW</p>	<p>Total</p>
<p>“Y allí, después de aforrarle dos combos <b>de yapa</b>, la escupió [...]” (p. 78)</p>	<p>Por añadidura, además o para colmo (VIII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“Serving her up two <b>additional helpings</b> of punches, she spit on her [...]” (p. 60)</p>	<p>a portion of food : SERVING</p> <p>DOSE: an amount of something likened to a prescribed or measured quantity of medicine</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>

<p>“El <b>despelote</b> era tal, que no había un sitio donde el merengue no hubiera dejado su huella pegajosa.” (p. 97)</p>	<p>desbarajuste, desastre, ruina o destrucción general</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>“There was such a <b>mess</b> with all that cream and frosting that left its sticky imprint everywhere you looked.” (p. 97)</p>	<p>a disordered, untidy, offensive, or unpleasant state or condition</p> <p>MW</p>	<p>Total</p>
<p>“A él tan macho, tan canchero con las mujeres, tan <b>encachao</b> con las putas.” (p. 17)</p>	<p>Dícese de quien es digno de admiración por sus cualidades humanas.</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 2)</p> <p>Que gusta, agrada o deleita mucho por su aspecto o apariencia.</p> <p>(VI del DECh, 2006, definición 3)</p>	<p>“And he was so macho, had such a way with the ladies, always such a <b>gentleman</b> with the whores [...]” (p. 8)</p>	<p>If you say that a man is a gentleman, you mean he is polite and educated, and can be trusted.</p> <p>C</p>	<p>Parcial</p>

<p>“En los aires <b>entumidos</b> del anochecer se plegaban las radios [...]” (p. 36)</p>	<p>Hacer sentir mucho frío. (VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“In the <b>torpid</b> air of dusk, music playing on several radio stations overlapped [...]” (p. 25)</p>	<p>sluggish in functioning or acting.  MW</p>	<p>Nula</p>
<p>“Esa fue la oportunidad de haberle corrido mano, niña, si te la <b>estaba dando en bandeja.</b>” (p. 79)</p>	<p>Tratándose del logro de un beneficio o privilegio, “sin ningún esfuerzo” (VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] that was your chance to get your hand in, girl, he was <b>offering it to you on a silver platter.</b>” (p. 61)</p>	<p>without effort: very easily  MW</p>	<p>Total</p>
<p>“<b>Flojo</b> de mierda, ni siquiera fue capaz de ordenar este despelote.” (p. 84)</p>	<p>estudiante o trabajador de bajo rendimiento, comúnmente por Total de interés o dedicación.  (VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“<b>Lazy bum,</b> couldn't even straighten up after himself.” (p. 64)</p>	<p>Disinclined to activity or exertion: not energetic or vigorous.  Of poor quality or nature  MW</p>	<p>Total</p>

<p>“Pero qué quiere que le diga, se veía...cómo decirle...un poco picante. Como mantel de <b>fonda</b> [...]” (p. 52)</p>	<p>cada uno de los puestos que, con ocasión de alguna fiesta popular, particularmente el dieciocho, se preparan con el propósito de expender y servir comidas y bebidas</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] it looked...how can I say it? ...tacky. Like something you see in a <b>roadside tavern.</b>” (p. 38)</p>	<p>an establishment where alcoholic beverages are sold to be drunk on the premises</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>
<p>“[...] lleno de conventillos, pasajes y esquinas con botillerías donde <b>hacían nata</b> los hombres [...]” (p. 75)</p>	<p>Abundar en exceso</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] full of low tenement blocks, alleyways and street corners studded with liquor where the young slum dwellers <b>hung out.</b>” (p. 57)</p>	<p>to spend time idly or in relaxing or socializing</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>

<p>“Pónetelo, te digo, y <b>hazte la loca.</b>” (p. 25)</p>	<p>Hacerse el tonto; aparentar calidez, indiferencia, ignorancia o torpeza con el propósito de engañar</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] put it on and do your <b>drag-queen</b> thing.” (p. 16)</p>	<p>a person and especially a man who performs as an entertainer in usually female drag</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>
<p>“[...] porque la radio es mi única compañía, dijo arrebolada con cara de cordera <b>huacha</b> [...]” (p. 12)</p>	<p>Criatura que, por haber perdido el padre, la madre o ambos, o por haber sido separado de uno de ellos o de ambos, crece sola o abandonada</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“Unless it’s too much trouble, because the radio is my only companion, she said, blushing. looking at him like <b>motherless</b> lamb [...]” (p. 4)</p>	<p>You describe children as motherless if their mother has died or does not live with them.</p> <p>C</p>	<p>Total</p>

<p>“[...] por compartir ese frío <b>huacho</b> a toda cacha caliente.” (p. 17)</p>	<p>Criatura que, por haber perdido el padre, la madre o ambos, o por haber sido separado de uno de ellos o de ambos, crece sola o abandonada</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] offering momentary relief from the <b>pitiful</b> cold with a hot horn of plenty.” (p. 7)</p>	<p>deserving or arousing pity or commiseration</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>
<p>“Parecía una <b>huasita</b> tímida sentada en un rincón cuando él la sacó a bailar.” (p. 71)</p>	<p>Campechina típica de Chile</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>She was sitting in the corner like a shy <b>country girl</b> when he asked her to dance. (p. 54)</p>	<p>of, relating to, or characteristic of the country</p> <p>of or relating to a decorative style associated with life in the country</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>



<p>“<b>Me cagaste</b> haciéndote la mosquita muerta, maricón culiao.” (p. 78)</p>	<p>Causar ruina o grave perjuicio (VI del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>“You really <b>fucked me over</b> with that pitiful little act of yours, you faggot bitch.” (p. 59)</p>	<p>to take advantage of : EXPLOIT</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>
<p>“[...] los discos los puedo buscar en el <b>mercado persa</b> [...]” (p. 86)</p>	<p>comercio variado de mercadería barata que funciona permanentemente en un mismo lugar, comúnmente en construcciones rudimentarias o al aire libre.</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 1)</p> <p>cualquier comercio clandestino o ilegal que se practica en la calle.</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>“I can find records in the <b>flea market</b> [...]” (p. 66)</p>	<p>a usually open-air market for secondhand articles and antiques</p> <p>MW</p>	<p>Total</p>

<p>“Pensó tomar la primera <b>micro</b> y volver rápido a la casa [...]” (p. 67)</p>	<p>ómnibus automóvil de recorrido fijo, urbano o intercomunal.  (VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“She thought maybe she should probably take the first <b>bus</b> that came by and get home quickly [...]” (p. 51)</p>	<p>a large motor vehicle designed to carry passengers usually along a fixed route according to a schedule  MW</p>	<p>Total</p>
<p>“[...] y en un costado, en una caseta de vigilancia un <b>milico</b> con traje de camuflaje le cerró el paso apuntando con una metralleta.” (p. 61)</p>	<p>Militar  (VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] and to one side a <b>soldier</b> wearing a camouflage uniform stood in a guard hut and pointed a machine gun at her.” (p. 46)</p>	<p>one engaged in military service and especially in the army  MW</p>	<p>Total</p>

<p>“Qué patudez venirse a meter a mi propia casa con esa <b>mina</b> facha de puta.” (p. 90)</p>	<p>Persona joven y atractiva, comúnmente estimada como objeto de trato amoroso o sensual. (VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“What insolence to come to my house with that slutty-looking <b>chick.</b>” (p. 69)</p>	<p>"Chick" is similar to "dude" or "guy" for males in that it is rather casual but completely devoid of judgment or derision. Unless spoken in a negative tone, offense only occurs when someone mistakenly believes the term to be derogatory.</p> <p style="text-align: right;">UD</p>	<p>Total</p>
<p>“[...] pero yo le contesté que <b>ni cagando</b> [...]” (p. 100)</p>	<p>Ni llorando, de ninguna manera (VI del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] but I answered him, <b>no way</b> [...]” (p. 79)</p>	<p>NO —used emphatically</p> <p style="text-align: right;">MW</p>	<p>Parcial</p>

<p>“Que los <b>pacos</b> aquí y que los terroristas allá, que ese Frente Patriótico no sé cuánto, y todas las penurias de esa pobre gente a la que le habían matado a un familiar.” (p. 27)</p>	<p>Carabinero, policía uniformado de Chile  (VII del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>“The <b>cops</b> here and the terrorists there and this whatever-its-name Patriotic Front and all the suffering of all those poor people whose family members had been killed.” (p. 18)</p>	<p>police officer</p> <p style="text-align: right;">MW</p>	<p>Total</p>
---	--	--	--	--------------

<p>“[...] y sin pensarlo se encaminaban con ella por Recoleta hasta la casa donde aguardaban tejiendo la Fabiola y la Rana, las dos viejas colizas jubiladas del <b>patín.</b>” (p. 76)</p>	<p>Patinaje: (De patinar) Acción de vagar por las calles o situarse en algún lugar público ofreciendo comercio sexual</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] and without a second thought they would follow her through Recoleta to the house where Fabiola and Rana would be waiting, knitting, two queens <b>retired from the street</b> but still in the market.” (p. 58)</p>	<p>The Streets or just 'Streets' for short is the metaphorical location referenced to by the popular saying 'belongs to the streets' and represents the whereabouts of someone who is notably promiscuous.</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>
<p>“[...] y en la esquina la misma <b>patota</b> de jóvenes sumergidos en la nube ácida de la yerba.” (p. 20)</p>	<p>Grupo de personas reunidas o que suelen reunirse.</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] and the same <b>gang</b> of teenagers stood around in the corner, cloaked in an acrid cloud of marijuana smoke.” (p. 12)</p>	<p>1a: a group of persons working to unlawful or antisocial ends especially a band of antisocial adolescents</p> <p>2: a group of persons having informal and usually close social relations.</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>

<p>“¿Quién te va a hacer algo en estos <b>peladeros?</b>” (p. 31)</p>	<p>Terreno baldío y yermo; paraje estéril de vegetación y, por ello mismo, poco habitado, deshabitado o escasamente concurrido</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“Who’s going to do anything to you here <b>in the middle of nowhere?</b>” (p. 22)</p>	<p>in a place that is far away from other people, houses, or cities</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>
<p>“[...] como diciendo que soy una vieja <b>peladora.</b>” (p. 60)</p>	<p>Que pela o habla mal de otros</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] like I’m some kind of <b>gossipy</b> old hag.” (p. 54)</p>	<p>characterized by, full of, or given to gossip</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>
<p>“Déjame estar triste, es la única forma que conozco de estrujar la felicidad, para que después no me <b>pene.</b>” (p. 98)</p>	<p>Dejarse sentir, provocando inquietud o preocupación, la ausencia de alguien o algo.</p> <p>(VII del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>“Let me be sad, it is the only way I know how to squeeze out the last drop of happiness, and then I won’t <b>suffer</b> as much later on.” (p. 77)</p>	<p>to submit to or be forced to endure</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>

<p>“A todo <b>peñascazo</b> los cabros de la universidad resistían el chorro mugriento de los pacos.” (p. 19)</p>	<p>Golpe que se da con una piedra que se lanza  (VII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“University students stood up to the blast of filthy water with <b>barrages of rocks</b> [...]” (p. 11)</p>	<p>a vigorous or rapid outpouring or projection of many things at once (of rocks)  MW</p>	<p>Total</p>
<p>“Pero qué quiere que le diga, se veía...cómo decirle...un poco <b>picante</b>. Como mantel de fonda [...]” (p. 52)</p>	<p>Grosero, vulgar, ordinario o de baja ralea.  (VIII del DECh, 2006, definición 3)</p>	<p>“It looked...how can I say it?...<b>tacky</b>. Like something you see in a roadside tavern.” (p. 38)</p>	<p>not having or exhibiting good taste: such as  <b>a:</b> marked by cheap showiness : GAUDY  <b>b:</b> marked by lack of style: DOWDY  MW</p>	<p>Parcial</p>
<p>“Uno no sabe qué <b>pilcha</b> ponerse para estar de acuerdo con esta cambiante media estación.” (p. 58)</p>	<p>Ropa de vestimenta o abrigo.  (VIII del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>“How can one possibly know how <b>to dress</b> for this ever-changing climate?” (p. 44)</p>	<p>to put clothes on  MW</p>	<p>Total</p>

<p>“Y la vida le fue cambiando al recibir partidas de trabajos caros para tiendas <b>pitucas</b> y familias aristócratas que aún conservan la costumbre de la lencería hecha a mano.” (p. 77)</p>	<p>Refinada, elegante o distinguida (VIII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“Her life changed when she began receiving orders for well-paid work from <b>ritzy</b> shops and aristocratic families who still preserved the tradition of having their linens hand embroidered.” (p. 59)</p>	<p>impressively or ostentatiously fancy or stylish</p> <p>MW</p>	<p>Total</p>
---	---	---	--	--------------

<p>“Cabro <b>pituco</b>, murmuró divertida.” (p. 56)</p>	<p>Refinado, elegante o distinguido (VIII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“<b>Spoiled brat</b>, she mumbled joking.” (p. 42)</p>	<p>A person, normally a child who was raised by his/her guardians in a way that the spoiled person gets almost anything he/she wants.</p> <p>UD</p>	<p>Nula</p>
<p>“En los aires entumidos del anochecer se plegaban las radios, timbaleando el rock <b>punga</b> de Led Zeppelin [...]” (p. 36)</p>	<p>Ladrón, ratero. (VIII del DECh, 2006, definición 1) ordinario (VIII del DECh, 2006, definición Ref. 2)</p>	<p>“In the torpid air of dusk, music playing on several radio stations overlapped: the <b>hard</b> rock of Led Zeppelin [...]” (p. 25)</p>	<p>rock music marked by a heavy regular beat, high amplification, and usually frenzied performance.</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>

<p>“Volvería a patinar la calle recogiendo <b>pungas</b> y erecciones momentáneas con el arpón de su pesca mila grosa.” (p. 40)</p>	<p>malandra, persona de mala clase (VIII del DECh, 2006, definición Ref. 1)</p>	<p>“[...] picking up the <b>prick</b> of the moment, fishing for erections with her miraculous spear.” (p. 28-29)</p>	<p>a spiteful or contemptible man often having some authority</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>
<p>“Fijate tú, por hacerte caso, mira tú qué bochorno, <b>qué plancha</b>, qué vergüenza [...]” (p. 43)</p>	<p>acción y efecto de quedar en ridículo, con vergüenza o en condición desairada, con ocasión de un percance desagradable que a uno le sucede (VIII del DECh, 2006, definición 5)</p>	<p>“And what do you know, that’s what I get for listening to you, such embarrassment, such <b>shame</b>, so humiliating [...]” (p. 31)</p>	<p>a condition of humiliating disgrace or disrepute</p> <p>MW</p>	<p>Total</p>





<p>“[...] que es había hecho tarde y el auto tenía que devolverlo temprano, que no fuera tan sentimental, que no fuera <b>taimado</b>, que volviera a mirarlo [...]” (p. 41)</p>	<p>Persona que suele taimar/se. (provocar el empecinamiento de no querer tratar o colaborar con los demás, por sentirse malhumorado, sentid/o u ofendido’). (VIII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] it was late and he had to return the car, she shouldn't be so sentimental, so <b>sensitive</b> [...]” (p. 29)</p>	<p>3: highly responsive or susceptible:  a: easily hurt or damaged  especially: easily hurt emotionally  :delicately aware of the attitudes and feelings of others  b: excessively or abnormally susceptible  MW</p>	<p>Parcial</p>
<p>“<b>Tira pa'riba</b>, niña, que aún estái joven [...]” (p. 77)</p>	<p>Actuar con entusiasmo a pesar de los problemas o dificultades existentes o que sobrevengan (VIII del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>“<b>Look at the bright side</b>, girl, you're still young.” (p. 58)</p>	<p>used to refer to the good part of something that is mostly bad  MW</p>	<p>Total</p>

<p>“[...] marchaba lento siguiendo el <b>tranco</b> de la carroza mortuoria [...]” (p. 72)</p>	<p>Ritmo o regularidad con que cierta actividad o proceso se lleva a cabo</p> <p>(VIII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] he walked slowly behind <b>hearse</b> [...]” (p. 55)</p>	<p>a vehicle for conveying the dead to the grave</p> <p>MW</p>	<p>Parcial</p>
<p>“[...] apostábamos a quién llegaba primero al <b>tranque</b> donde nos sacábamos la ropa y nos metíamos al agua.” (p. 100)</p>	<p>depósito artificial de agua, que se forma haciendo una presa en un valle o quebrada.</p> <p>(VIII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“[...] and then we’d place bets on who could get to the <b>swimming hole</b> first, where we’d throw off our clothes and jump in the water.” (p. 78)</p>	<p>a pond or a deep place in a river, creek, etc. used for swimming</p> <p>C</p>	<p>Parcial</p>
<p>“Pocas veces salía a la calle a <b>vitrirear</b> [...]” (p. 75)</p>	<p>Recorrer calles y lugares públicos observando lo que se expone en las vitrinas de los establecimientos comerciales</p> <p>(VIII del DECh, 2006, definición 1)</p>	<p>“She rarely went out, <b>window-shopping</b> [...]” (p. 57)</p>	<p>to look at the displays in retail store windows without going inside the stores to make purchases</p> <p>MW</p>	<p>Total</p>



<p>“[...] quebrándose cual tallo apuro danzaje de patipelá, a puro <b>zapateo</b> descalzo sobre la tierra moja, sobre el musgo.” (p. 34)</p>	<p>acción y efecto de bailar partes de una cueca/marinera/otr o baile golpeando el suelo con los pies calzados al compás de la música.</p> <p>(VIII del DECh, 2006, definición 2)</p>	<p>“[...] moving her hips to and fro in her barefoot dance, <b>clicking</b> her naked heels against the damp earth, against the green moss.” (p. 24)</p>	<p>to strike, move, or produce with a click</p> <p>MW</p>	<p>Nula</p>
---	---	--	---	-------------